



BERLINER BEITRÄGE ZUR SKANDINAVISTIK

Titel/
title: *Bibliographie der deutschsprachigen Sagaübersetzungen 1791–1995*

Autor(in)/
author: Julia Zernack

Kapitel/
chapter: I. »Bibliographie der deutschsprachigen Sagaübersetzungen
1. Anthologien und Reihen«

In: Zernack, Julia: Bibliographie der deutschsprachigen
Sagaübersetzungen 1791–1995. Berlin: Freie Universität, 1997

ISBN: 3–927229–02–4

Reihe/
series: Berliner Beiträge zur Skandinavistik, Bd. 4

ISSN: 0933-4009

Seiten/
pages: 9–48

Diesen Band gibt es weiterhin zu kaufen. This book can still be purchased.

© Copyright: Nordeuropa-Institut Berlin und Autoren.

© Copyright: Department for Northern European Studies Berlin and authors.

I. Bibliographie der deutschsprachigen Sagaübersetzungen 1791-1995

I. Anthologien und Reihen

Altnordische Bibliothek.

- I 1. Die Saga von Iven. Aus dem Altisländischen übersetzt und mit einem Nachwort von Rudolf Simek. Hattingen: Kretschmer 1982. 108 S. 12°.
- 2 2. Die Vinland Sagas. Aus dem Altisländischen übersetzt von Bernhard Gottschling. Mit einem Nachwort von Else Ebel. Hattingen: Kretschmer 1982. 114 S. 12°.
2. Auflage. 1. Auflage → Nr. 73. Übersetzungen der Eiríks s. rauða und der Grœnlendinga s.
- 3 3. Kjalnesinga saga und Jökuls þáttir Búasonar. Aus dem Altwestnordischen übersetzt und herausgegeben von Jürgen Broschart, Andreas Gageik, Ilona Priebe, [E.] Matthias Reife-gerste und Manfred Schwering. Essen: Nordis 1985. 103 S. 8°.
- 4 4. Víglundar saga. Die Saga von Víglund. Aus dem Altwestnor-
dischen übersetzt und herausgegeben von Andreas Gageik,
Susanne Meidenbauer, Ilona Priebe und Manfred Schwering.
Essen: Nordis 1987. 95 S. 8°.
- 5 5. Ásmundarsaga kappabana. Die Saga von Ásmund. Die Ge-
schichte von Sqrli. Die Geschichte von Brandkrossi. Die Ge-
schichte von Þorleif dem Jarlskalden. Die Geschichte von
Auðun. Aus dem Altwestnordischen übersetzt und herausge-
geben von Stephan Isselbacher, Doris Mosbach, Ilona Priebe,
Manfred Schwering und Claudia Spinner. Leverkusen: Nor-
den 1988. 128 S. 8°.
Übersetzungen der Ásmundar s. kappabana, des Auðunar þ. vestfirzka, des
Brandkrossa þ., des Sörla þ. und des Þorleifs þ. jarlaskálds.

- 6 6. E. Matthias Reifegerste, *Die Hervarar Saga. Eine kommentierte Übersetzung und Untersuchungen zur Herkunft und Integration ihrer Überlieferungsschichten*. Leverkusen: Norden 1989. 221 S. 8°.
Umschlagtitel: *Hervarar saga. Die Saga von Hervör*. Ursprünglich Phil. Diss. Köln, 1988.
- 7 7. *Zwei Abenteuersagas. Egils saga einhenda ok Ásmundar berserkjabana und Hálfðanar saga Eysteinnssonar*. Aus dem Altnordischen übersetzt und mit einem Nachwort von Rudolf Simek. Leverkusen: Norden 1989. 140 S. 8°.
- 8 8. *Orvar-Odds saga. Die Saga vom Pfeile-Odd*. Übersetzt und mit einem Nachwort herausgegeben von Bernd Menge, Thomas Pietsch, Manfred Schwering, Claudia Spinner. Leverkusen: Norden 1990. 85 S. 8°.
- 9 9. *Thorgils saga ok Haflíða. Die Saga von Thorgils und Haflidi*. Aus dem Altnordischen übersetzt und mit einem Nachwort von Wolfgang Butt. Leverkusen: Norden 1990. 76 S. 8°.
- 10 10. *Fljótsdæla saga. Die Saga der Leute aus dem Fljótstal*. Aus dem Altisländischen von Manfred Schwering, Claudia Spinner, Elisabeth Weise. Morsbach: Norden 1994. 112 S. 8°.
- 11 *Nebenstunden von Ernst Moritz Arndt. Orkney und Shetland*. Leipzig: Hartknoch 1826. 470 S. 8°.
Auszugsweise Übersetzungen aus Haralds s. hárfagra und Óláfs s. Tryggvasonar.
- 12 *Aus der ältesten germanischen Prosa: Wie Snorri sein Vatererbe übernahm. — Wie der Gode Arnkel überfallen wurde. — Aus der Geschichte vom Hühnerthorir*. In: *Kunstwart* 19, 1906, S. 587-600.
Übersetzungen von Episoden aus der *Eyrbyggja s.* von Arthur Bonus, aus der *Hoensa-Þóris s.* von Andreas Heusler (→ Nr. 578). Vgl. auch → Nr. 214.
- 13 *Auswahlstücke aus »Thule«*. In: *Der Diederichs-Löwe* 4, 1930, S. 70-93.
Ausgewählte Passagen aus Übersetzungen der Sammlung Thule (→ Nr. 177f).
- 14 *Vier Isländer Geschichten*. Herausgegeben von Walter Baetke. Leipzig: Freitag 1923 (= Sammlung deutscher Schriftwerke, 190). 116 S. 8°.

2. Auflage 1937. Nachdrucke der Thule-Übersetzungen von Hœnsa-Þóris s. (→ Nr. 581), Þorsteins s. hvíta (→ Nr. 910), Þorsteins þ. stangarhögg (→ Nr. 929) und eine von Baetke stammende Übersetzung der Eiríks s. rauða (→ Nr. 323).

Bauern und Helden. Geschichten aus Alt-Island. Herausgegeben von Walter Baetke. Bde. 1-10. Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt. 8°.

Wieder → Nr. 25-27 und → Nr. 28-35. *Rez.*: Deutsches Volkstum 1928, 87.

- 15 1. Glum der Totschläger. Übertragen und mit einer Einführung
herausgegeben von Walter Baetke. 1923. 125 S.
Auszug in Deutsches Volkstum 1923, S. 29-34. Übersetzung der Víga-Glúms
s. *Rez.*: H. de Boor, Nordische Rundschau 3, 1930, 83; W. Heydenreich,
Mitteilungen der Islandfreunde 12, 1925, 50; H. Jantzen, Die Literatur 27,
1925, 372-373; F. Loewenthal, Anzeiger für deutsches Altertum 44, 1925, 62-
63 (Erwiderung von Baetke und Antwort von Loewenthal, ebd. 203-204);
W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 1, 1925,
286-287; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 356.

- 16 2. Die Schwurbrüder. Übertragen und mit einer Einführung
herausgegeben von Walter Baetke. 1924. 144 S.
Auszug wieder in Deutsches Volkstum 1924, 349-351. Übersetzung der Fóst-
bræðra s. *Rez.*: → Nr. 15.

- 17 3. Havards Rache. Die Söhne der Droplaug. Übertragen und
mit einer Einführung herausgegeben von Walter Baetke. 1925.
160 S.
Übersetzungen der Hávarðar s. Ísfirðings und der Droplaugarsona s. *Rez.*:
W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 13, 1926, 53; W. Lucke,
Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 2, 1926, 100.

- 18 4. Gisli der Geächtete. Übertragen und mit einer Einführung
herausgegeben von Ludwig Meyn. 1925. 137 S.
Übersetzung der Gísla s. Súrssonar. *Rez.*: W. Heydenreich, Mitteilungen
der Islandfreunde 15, 1927, 61-62.

- 19 5. Hallfred, ein Skaldenleben. Gunnlaug und Helga. Übertragen
und mit einer Einführung herausgegeben von Gustaf und Gi-
sela Wenz. 1926. 141 S.
Übersetzungen der Gunnlaugs s. orrmstungu und der Hallfreðar s. *Rez.*: W.
Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 15, 1927, 61-62.

- 20 6. Glück und Schicksal der Leute vom Vatnsdal. Übertragen
und mit einer Einführung herausgegeben von Paul Herr-
mann. 1926. 166 S.

Übersetzung der Vatnsdæla s. Rez.: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 15, 1927, 61-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1928, 243.

- 21 7. Thords Pflegesohn. Übertragen und mit einer Einführung herausgegeben von Walter Baetke. 1927. 108 S.
Übersetzung der Þórðar s. hreðu. Rez.: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 15, 1927, 61-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1928, 243.
- 22 8. Gudmund der Mächtige. Übertragen und mit einer Einführung herausgegeben von Ludwig Meyn. 1927. 132 S.
Übersetzungen der Ljósvefninga s. und der Valla-Ljóts s. Rez.: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 15, 1927, 61-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1928, 243.
- 23 9. Das Pferd des Priesters Hrafnkel. Übertragen und mit einer Einführung herausgegeben von Walter Baetke. 1934. 50 S.
Übersetzung der Hrafnkels s. Freysgoða. Rez.: W. Kulz, Die Sonne 12, 1935, 234-235; K. Plenzat, Die völkische Schule 13, 1935, 255.
- 24 10. Wikinger entdecken Amerika. Die altisländischen Berichte übertragen und mit einer Einführung versehen von Theodor Steche. 1934. 87 S.
Enthält Übersetzungen jener Kapitel der Landnámabók, die von der Entdeckung und Besiedlung Grönlands handeln, der Eiríks s. rauða und der Grænlendinga s. Rez.: W. Kulz, Die Sonne 12, 1935, 234-235; Nordische Welt 4, 1936/37, 136.

Bauern und Helden. Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt (= Geschichten aus Alt-Island). 8°.

Sonderausgabe in drei Bänden.

- 25 1. Drei alte Geschichten von Liebe und Treue. Übertragen und herausgegeben von Ludwig Meyn, Gustaf und Gisela Wenz. [um 1930]. 137 S.
Nachdruck von → Nr. 18 und → Nr. 19.
- 26 2. Nordische Blutrache. Übertragen und herausgegeben von Walter Baetke. Einmalige Ausgabe für die deutsche Hausbücherei Hamburg. 1929. 160 S.
Nachdruck von → Nr. 16 und → Nr. 17.

- 27 3. Nordische Schicksalsgeschichten. Übertragen und herausgegeben von Walter Baetke und Paul Herrmann. [um 1927]. 166 S.

Nachdruck von → Nr. 15 und → Nr. 20.

Bauern und Helden. Geschichten aus Alt-Island. Schulausgabe. Herausgegeben von Walter Baetke. Bde. 1-8. Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt 1938. 8°.

Die Reihe enthält Nachdrucke von → Nr. 15-24; neu übersetzt ist nur Bd. 8 (→ Nr. 35).

- 28 1. Gunnlaug und Helga. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Gustaf Wenz. 55 S.

→ Nr. 19.

- 29 2. Wikinger entdecken Amerika. Die altisländischen Berichte übertragen und mit einer Einführung versehen von Theodor Steche. 88 S.

→ Nr. 24.

- 30 3. Das Pferd des Goden Hrafnkel. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Walter Baetke. 48 S.

→ Nr. 23.

- 31 4. Gisli der Geächtete. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Ludwig Meyn. 96 S.

14. Tsd. 1940. → Nr. 18.

- 32 5. Die Schwurbrüder. Übertragen und mit einer Einleitung versehen von Walter Baetke. 80 S.

→ Nr. 16.

- 33 6. Havards Rache. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Walter Baetke. 66 S.

→ Nr. 17.

- 34 7. Die Söhne der Droplaug. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Walter Baetke. 56 S.

→ Nr. 17.

- 35 8. Die Geschichte der Leute aus dem Lachswassertal. Kjartan und Gudrun. Übertragen und mit einer Einführung versehen von Ludwig Meyn. 68 S.
10. Tsd. 1940. Auszug aus der Laxdœla saga.

- 36 Die Religion der Germanen in Quellenzeugnissen. Von Walter Baetke. Frankfurt am Main: Diesterweg 1937. XII, 167 S. 8°. 2. verm. Auflage 1938, XVI, 185 S.; 3. verb. und verm. Auflage 1944, XX, 220 S. Enthält u.a. meist sehr kurze Passagen aus diversen Sagas in Übersetzungen aus der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) und von Baetke. *Rez.*: C. Clemen, Theologische Literaturzeitung 62, 1937, 225-226; A. Heiermeier, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 176, 1939, 73-77; K. Helm, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 59, 1938, 84-85, 372; H. Lother, Theologisches Literaturblatt 59, 1938, 33-35; -ck-, Die Zeitwende 13, 1937, 572-574.

Baetke, Walter → Nr. 137, → Nr. 141-142, → Nr. 161, → Nr. 165-166, → Nr. 202.

- 37 Kurt Herwarth Ball, Fehde auf Island. Roman nach Stoffen altisländischer Sagas. Karlsbad, Leipzig: Kraft 1939. 243 S. 8°. 6.-9. Tsd. 1941; 10.-13. Tsd. [1942]. Nach dem Stoff der Austfirðinga sögur.

Bauern und Helden → Nr. 15-35.
Beyschlag, Siegfried → Nr. 155-160.

- 38 Zeugnisse altnordischen Glaubens. Für den Unterricht ausgewählt und erläutert von Gerhard Bohne. Leipzig: Klinkhardt 1937. 116 S. 8°. Auszüge aus Übersetzungen der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) mit Kommentar des Herausgebers zusammengestellt für den Schulunterricht.

- 39 Scandinavien und die Alpen von Ch. Victor von Bonstetten. Aus dem Französischen. Naumburg: Wildsche Buchhandlung 1828. XXII, 140 S. 8°. Enthält einen Teil von Bonstettens Übersetzung der Ragnars s. loðbrókar (→ Nr. 823) und die Paraphrase einer Episode aus der Grettis s. Ásmundarsonar.

Arthur Bonus, Isländerbuch I-III. Herausgegeben vom Kunstwart. München: Callwey 1907. 8°. *Rez.*: W. Stapel, Deutsches Volkstum 1923, 16-21.

- 40 1. Isländerbuch I. Sammlung I. Sammlung altgermanischer Bauern- und Königsgeschichten. XIII, 296 S.

2. Auflage 1912; 3. Auflage 1920, XVI, 192 S. Übersetzte Auszüge aus Egils s. Skallagrímssonar, Gísla s. Súrssonar, Laxdœla s., Óláfs s. Tryggvasonar. *Rez.*: K. Helm, Hessische Blätter für Volkskunde 6, 1907, 138; A. Heusler, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 17, 1907, 465; G. Neckel, Anzeiger für deutsches Altertum 32, 1908, 97-99; J.C. Poestion, Allgemeines Literaturblatt 17, 1908, 92. *Vgl.* Helene Herrmann, Isländische Novellen. In: Die Frau 15, 1907/08, S. 343-350.

41 2. Isländerbuch II. Sammlung II. Sammlung altgermanischer Bauern- und Königsgeschichten. II, 310 S.

2. Auflage 1909; 3. Auflage 1920, IV, 208 S. Übersetzte Auszüge aus Eyrbyggja s. (vgl. → Nr. 12), Njáls s., Óláfs s. helga, Óláfs s. Tryggvasonar, Sneglu-Halla þ., Þórarins þ. Nefjölfssonar 1, Þorsteins þ. skelks, Víga-Glúms s. *Rez.*: A. Heusler, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 17, 1907, 465; J.C. Poestion, Allgemeines Literaturblatt 17, 1908, 92.

42 3. Isländerbuch III. Einführungs- und Ergänzungsband. Bedeutung des altisländischen Prosaschrifttums. Mit einer Beilage von Andreas Heusler. VIII, 361 S.

2. Auflage 1920, VII, 240 S. Die »Beilage« ist ein Nachdruck von → Nr. 214 und enthält Übersetzungen aus der Ljósvetninga s. sowie des Þorsteins þ. stangarhöggs. *Rez.*: A. Heusler, Zeitschrift für Volkskunde 19, 1908, 116.

43 Isländerbuch von Arthur Bonus. Jugendauswahl. Herausgegeben vom Kunstwart. München: Callwey 1908. XIV, 150 S. 8°.

2. verm. Auflage (6.-10. Tsd.) 1921, 172 S. Enthält Übersetzungen im Auszug von folgenden Texten: Egils s. Skallagrímssonar, Eyrbyggja s., Gísla s. Súrssonar, Laxdœla s., Ljósvetninga s., Njáls s., Óláfs s. Tryggvasonar, Sneglu-Halla þ., Víga-Glúms s., Þórarins þ. Nefjölfssonar 1, Þorsteins þ. stangarhöggs. In der Einleitung (S. I-XIV) finden sich Paraphrasen von Ynglinga s. (Kapitel 37 im Auszug) und Haralds s. hárfagra. Der Inhalt der 2. Auflage ist ergänzt um Bonus' Übersetzung des Þorsteins þ. skelks (→ Nr. 916) und eine Bearbeitung des Hreiðars þ. heimiska von Beate Bonus (→ Nr. 609).

44 Isländerbuch. Zwei Geschichten aus dem »Isländerbuch« von Arthur Bonus. Bern: Bücherzentrale für deutsche Kriegsgefangene [1918] (= Bücherei für deutsche Kriegsgefangene, 15). 107 S. 8°.

Enthält Bonus' Übersetzungen aus Egils s. Skallagrímssonar und Njáls s. (→ Nr. 289 und → Nr. 749).

45 Herrenmenschen im alten Island. Aus dem Isländerbuch von Arthur Bonus. Berlin, Leipzig: Hillger [1930] (= Isländer-Geschichten, 3-4) (= Deutsche Jugendbücherei, 369-370). 62 S. 8°.

Titelillustration von Franz Stassen. Enthält Bonus' Übersetzung der Njáls s. (→ Nr. 749) und Heuslers Übersetzung des Þorsteins þ. stangarhöggs (→ Nr. 927).

- 46 Zaubер und Scherz. Aus den Isländer-Geschichten gesammelt von Arthur Bonus. Berlin, Leipzig: Hillger [1930] (= Isländer-Geschichten, 1) (= Deutsche Jugendbücherei, 361). 31 S. 8°.

Umschlagzeichnung von M[aximilian] Klewer. Enthält übersetzte Auszüge aus der Eyrbyggja s. und Übersetzungen des Þorsteins þ. skelks, des Þórarins þ. Nefjölfssonar 1, des Sneglu-Halla þ. und einen von Heusler übersetzten Auszug aus der Ljósvetninga s. (alle nach → Nr. 40-42).

- 47 Arthur Bonus, Isländerbuch. Sammlung altgermanischer Bauern- und Königsgeschichten. [Neue Ausgabe in einem Bande]. Illustration und Einband von Henrik Riedel-Brovik. München: Callwey, Brünn: Rohrer 1935. 399 S. 8°.

14.-20. Tsd. der Gesamtausgabe 1935, München: Callwey, 382 S.; 21.-36. Tsd. 1935; wieder 1942; 7. Auflage (37.-46. Tsd.) 1943. Enthält Auszüge aus Bonus' Übersetzungen der Bandamanna s., Egils s. Skallagrímssonar, Eyrbyggja s., Gísla s. Súrsonar, Laxdoela s., Njáls s., Óláfs s. Tryggvasonar, Þórarins þ. Nefjölfssonar 1, Þorsteins þ. skelks, Víga-Glúms s.; außerdem Heuslers »Beilage« zu → Nr. 42.

Broschart, Jürgen → Nr. 3.

- 48 Fritz-Otto Busch, Wikinger. Buchschmuck von W[ilhelm] Petersen und Walter Zeeden. Leipzig: Schneider 1934. 80 S. 8°.

13.-16. Tsd. [1935]; 22.-25. Tsd. [1940]; 26.-35. Tsd. [1941]. Enthält neben einem Kapitel über »Schiffbau der Wikinger« Nacherzählungen von Episoden aus den Vínlendinga s., die auf den Übersetzungen der Sammlung Thule (→ Nr. 131) beruhen.

- 49 Fritz-Otto Busch, Land voraus - Amerika! Die kühne Entdeckungsfahrt der Wikinger 500 Jahre vor Kolumbus. München: Schneider [1955]. 127 S. 8°.

Jugendbuch nach dem Stoff der Vínlendinga s.

- 50 Fritz-Otto Busch, Wikingersegel vor Amerika. Die Saga von Gudrid und Freydis. Hameln-Hannover: Sponholtz 1966. 286 S. 8°.

Schutzumschlag und Einband: Werner Muysché. Illustrationen nach Entwürfen des Verfassers durch E.-A. Zitzke. Roman nach dem Stoff der Vínlendinga s.

- 51 Germanische Seefahrt. Von Fritz-Otto Busch und Heinz Docter. Berlin: Brunnen-Verlag 1935. 322 S. 8°.

1.-5. Tsd. Nacherzählungen diverser Sagas, darunter Eiríks s. rauða, Grænlandinga s. und Jómsvíkinga s.

Butt, Wolfgang → Nr. 9.

- 52 Fornsögur Suðrlanda. Magus saga jarls, Konráðs saga, Bærings saga, Flovents saga, Bevers saga. Med inledning utgifna af Gustaf Cederschiöld. Lund: Berling 1884. CCXLIX, 273 S. 4°.

Separatdruck aus Acta Universitatis Lundensis. Lunds Universitets Årsskrift 13, 1876/77, 1-84; 14, 1877/78, 85-168; 15, 1878/79, 169-273; 18, 1881/82, 1-XLIV; 19, 1882/83, XLV-CCCLII. Enthält auf deutsch »ausführliche Inhaltsangaben« der Bærings s., der Bevers s. und der Konráðs s. keisarasonar von Hugo Gering. Rez.: P. Groth, Arkiv för nordisk filologi 3, 1886, 177-185; R. Heinzel, Anzeiger für deutsches Altertum 11, 1885, 128-132; O. Klockhoff, Nordisk Revy, 2, 1884/85, 431-436; E. Kölbing, Deutsche Literaturzeitung 6, 1885, 80-82; E. Mogk, Zeitschrift für deutsche Philologie 17, 1885, 465-486; ders., Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 6, 1885, 97-98.

- 53 Nordische Nibelungen. Die Sagas von den Völsungen, von Ragnar Lodbrok und Hrolf Kraki. Aus dem Altnordischen übertragen von Paul Herrmann. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Ulf Diederichs. Köln: Diederichs 1985 (= Diederichs Gelbe Reihe. Alt-Island, 54). 255 S. 8°.

Wieder 1993. Enthält die Übersetzungen aus Thule 21 (→ Nr. 139) mit Ausnahme des Norna-Gests þ.

- 54 Die Helden von Thule. Isländische Sagas. Aus dem Altnordischen übersetzt von Andreas Heusler, Gustav Neckel, Friedrich Ranke und anderen. Herausgegeben von Ulf Diederichs. Köln: Diederichs 1987. 398 S. 8°.

Reprint von → Nr. 201.

Diederichs, Ulf → Nr. 201-204.

Docter, Heinz → Nr. 51.

- 55 Die Edda und drei isländische Sagas. Auswahl für den Unterrichtsgebrauch. Breslau: Handel [1938] (= Schriften zu Deutschlands Erneuerung. Sachleseheft, 2). 48 S. 8°.

Enthält u.a. die Hefte 64, 77 und 97 der »Schriften zu Deutschlands Erneuerung« (→ Nr. 343, → Nr. 648, → Nr. 760).

Edzardi, Anton → Nr. 83.

- 56 Nordlandhelden. Ein Sagenbuch von Hermann Eicke. Mit zehn Originalholzschnitten von Hanns Zehetmeyer. Leipzig, Berlin: Teubner 1927. X, 266 S. 8°.

Enthält Nacherzählungen aus Hervarar s. ok Heiðreks konungs, Þiðreks s. af Bern, Völsunga s.

- 57 Normannische Balladen von Helene von Engelhardt. Stuttgart: Metzler 1884. 79 S. 8°. 2. Auflage 1885. Enthält Gedichte nach Motiven aus Eyrbyggja s., Haralds s. hárfagra und Ynglinga s.
- 58 Nordland-Sagen. Nordisch-germanische Lieder und Mären für das deutsche Haus bearbeitet von Emil Engelmann. Mit vielen Bildern nach Zeichnungen von G[ustav Adolf] Cloß, C[arl] Häberlin, Th[eodor] Hoffmann, R[ichard] E[rnst] Kepler u.A. Stuttgart: Neff 1895. 343 S. 4°. Enthält Nacherzählungen der Friðþjófs s. frækna, des Norna-Gests þ. und aus der Þiðreks s. af Bern.
- Erichsen, Adolfine → Nr. 140, → Nr. 164.
- 59 Altnordischer Sagenschatz in neun Büchern. Übersetzt und erläutert von Ludwig Ettmüller. Leipzig: Fleischer 1870. VIII, 488 S. 8°. Reprint 1970, Wiesbaden: VMA. Enthält vorwiegend Übersetzungen aus Saxos Gesta Danorum, außerdem Übertragungen der Bósa s., der Gautreks s. konungs, der Hrólf s. Gautrekssonar und der Hrólf s. kraka.
- 60 Isländersagas. Geschichten von germanischen Bauern, Frauen und Knaben. Eine Auswahl, gestaltet von Franz Fahnemann. Paderborn: Schöningh [1936] (= Schöninghs Arbeitsbogen, Reihe Deutsche Sagen, 9). 14 S. 8°. Nacherzählungen aus Fóstbræðra s., Laxdæla s., Njáls s.
- 61 Hrafinkel der Großbauer. Der Mordbrand auf Bergthorsbühl. Aus den isländischen Sagas. [Bearbeitet von Franz Fahnemann]. Saarlautern: Hausen [1937] (= Erlebte deutsche Welt. Arbeitsstoffe und Erzählungen für die deutsche Schule, 2). 16 S. 8°. Nacherzählungen aus Hrafinkels s. Freysgoða, Njáls s.
- 62 Siedler, Bauern und Kämpfer. Aus den isländischen Sagas. [Von Franz Fahnemann]. Saarlautern: Hausen [1939] (= Erlebte deutsche Welt. Arbeitsstoffe und Erzählungen für die deutsche Schule, 27). 16 S. 8°. Nacherzählungen aus Egils s. Skallagrímssonar, Fóstbræðra s., Laxdæla s. und des Þorsteins þ. stangarhöggs.

Fischer, Frank → Nr. 127, → Nr. 152.

- 63 Götter und Helden. Germanisch-deutscher Sagenschatz aus einem Jahrtausend von Hans W[aldemar] Fischer. Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft 1934. 583 S. 8°.
Einbandentwurf von E.R.M. Bogenauer. Ebenfalls 1934 eine Ausgabe nur für Mitglieder, 665 S., 4°, mit Zeichnungen von Hans Sauerbruch. Wieder [1938]; wieder 1959, Berlin, Darmstadt, Wien, 520 S. 8°. Lizenzausgabe [1976], Eltville: Rheingauer Verlagsgesellschaft. Der Band enthält Nacherzählungen nordischer und deutscher »Sagen«, die offensichtlich auf älteren Übersetzungen beruhen. Der skandinavische Stoff stammt zum überwiegenden Teil aus Liederreda, Snorra Edda und Saxo. Außerdem sind die folgenden Sagas nacherzählt: Friðþjófs s. frækna, Hervarar s. ok Heiðreks konungs, Hrólfs s. kraka (vermischt mit Saxo), Jónsvíkinga s., Völsunga s. und Norna-Gests þ.
- 64 Der Held des Nordens. Von Friedrich de la Motte Fouqué. In drei Theilen. Berlin: Hitzig 1810. 2II S., 174 S., 125 S. 8°.
Wieder 1841 in Ausgewählte Werke. Fassung letzter Hand. Bde. 1-3. Halle: Schwetschke; wieder 1880, Graz: Styria (= Chr. Stecker, Deutsche Dichtung für die christliche Familie und Schule, 12-14). 400 S. 8°. »Heldenspiele« nach der Völsunga s. und der Ragnars s. loðbrókar (→ Nr. 824, → Nr. 981, → Nr. 982). Vgl. Julian Hirsch, Fouqués »Held des Nordens«. Seine Quellen und seine Komposition; mit Berücksichtigung der übrigen nordischen Stoffe Fouqués. Berlin 1910; Max Kämmerer, Der Held des Nordens von Friedrich de la Motte Fouqué und seine Stellung in der deutschen Literatur. Diss. Rostock 1909; Johann Krejci, Nordische Stoffe bei Fouqué. In: Vierteljahresschrift für Literaturgeschichte 6, 1893, 553-570; Erika Mayer, Die Nibelungen bei Fouqué und Wagner. Diss. Wien 1948.
- 65 Georg Carl Theodor Francke, Der Skalde. Gedichte. Hamburg: Nestler und Melle [1839]. 144 S. 8°.
Nicht autopsiert. Enthält offenbar Gedichte nach Episoden aus Færeyinga s., Gunnlaugs s. ormstungu, Háls s. ok Hálsrekka, Óláfs s. Tryggvasonar, Ragnars s. loðbrókar, Ynglinga s.
- 66 Die Walkyrien der skandinavisch-germanischen Götter- und Heldensage. Aus den nordischen Quellen dargestellt von Ludwig Frauer. Weimar: Landes-Industrie-Comptoir 1846. VIII, 88 S. 8°.
Wissenschaftliche Untersuchung, die Teile des Sörla þ. und der Völsunga s. in Übersetzung enthält.
- 67 Volksbuch deutscher Dichtung. Herausgegeben von Gerhard Fricke. Berlin: Junker und Dünnhaupt [1937]. XIV, 986 S. 4°.
Derselbe Titel [1937], Eher (= Deutsche Kulturbuchreihe). Kapitel 2 »Aus der Welt der isländischen Saga« enthält Episoden aus Gísla s. Súrssonar, Hrafnkels s. Freysgoða, Laxdœla s. in Übersetzungen von Ludwig Meyn.

Gageik, Andreas → Nr. 3, → Nr. 4.

- 67a Germanische Seefahrt und Seegeltung von Felix Genzmer. München: Bruckmann 1944. VIII, 377 S. 8°.

Abbildungen von Hans August Craemer. Enthält neben einer Abhandlung über »Das altgermanische Seewesen« einen Abschnitt »Was die Germanen von ihrem Seewesen erzählen«. Dieser bringt Nacherzählungen und Übersetzungen mit kommentierenden Passagen aus der Heimskringla, der Jónsvíkinga s. und aus den Vínlendinga s. Dabei zieht Genzmer auch Parallelüberlieferungen aus anderen Sagas heran, z.B. der Orkneyinga s.

- 68 Half und die Halfsrecken. Das Tyrfindingschwert. Zwei altnordische Sagas. Herausgegeben und übersetzt von Felix Genzmer. Mit einem Nachwort von Rolf Heller. Leipzig: Reclam 1958 (= Reclams Universal Bibliothek, 8339). 84 S. 8°.

1.-5. Tsd. Übersetzungen der Hálf s. ok Hálfrekka und der Hervarar s. ok Heiðreks konungs.

Genzmer, Felix → Nr. 118-119, → Nr. 143-144.

- 69 Islendzk Æventyri. Isländische Legenden, Novellen und Märchen. Herausgegeben von Hugo Gering. Bd. 2. Halle a.S.: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses 1883. LXXIII, 396 S. 8°.

Teils Inhaltsangaben, teils Übersetzungen der in Bd. 1 edierten »Legenden, Novellen und Märchen«. Rez.: R. Heinzel, Anzeiger für deutsches Altertum 9, 1883, 283-290 und 10, 1884, 395-396; F. Liebrecht, Germania 29, 1884, 354-360; M. Moe, Arkiv för nordisk filologi 2, 1884, 180-189; E. Mogk, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 6, 1885, 2-5; P. Pálsson, K. Nyrop, Nordisk Tidskrift for Filologi 7, 1885, 50-61, 61-66; C. af Petersen, Göttingische gelehrte Anzeigen 7, 1885, 303-308; H.S., Nordisk Revy 2, 1885, 264-267; B. Symons, Zeitschrift für deutsche Philologie 15, 1883, 242-244; N. Zingarelli, Archivio per lo studio delle tradizioni popolari 3, 1884, 301-306; Literarisches Centralblatt 1882, 1423.

- 70 Jürg Glauser, Isländische Märchensagas. Studien zur Prosaliteratur im spätmittelalterlichen Island. Basel und Frankfurt am Main: Helbing und Lichtenhahn 1983 (= Beiträge zur nordischen Philologie, 12). VII, 357 S. 8°.

Der Untersuchung ist ein Anhang beigelegt, der »verhältnismäßig ausführliche Inhaltszusammenfassungen« der folgenden Sagas enthält: Adonias s., Ála flekks s., Bærings s., Dámusta s., Dínus s. dramláta, Ectors s., Flóres s. konungs ok sona hans, Gibbons s., Jarlmanns s. ok Hermanns, Kirjalax s., Konráðs s. keisarasonar, Mágus s. jarls, Mírmans s., Nitida s., Rémundar s. keisarasonar, Samsons s. fagra, Saulus s. ok Nikanors, Sigrgarðs s. frækna, Sigrgarðs s. ok Valbrands, Sigurðar s. fóts, Sigurðar s. þögla, Sigurðar s. turnara, Þjalar-Jóns s., Valdimars s., Viktors s. ok Blávus, Vilhjálms s. sjóðs, Vilmundar s. viðutan.

- 71 Götter und Helden der Frühgermanenzeit. Eine Ergänzung zu Aschendorffs Lesebuchwerk. Münster: Aschendorff [1935]. 52 S. 8°. Nicht autopsiert. Enthält »Lieder und Sagas«.
- 72 Die erzählende Edda (Prosa-Edda). Ins Hochdeutsche übertragen von Rudolf John Gorsleben. Pasing vor München: Die Heimkehr 1924. 229 S. 8°. 2. Auflage. Enthält u.a. Übersetzungen der Völsunga s. und des Norna-Gests þ.
- 73 Die Vinland sagas. Aus dem Altisländischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Bernhard Gottschling. Einleitung von Else Ebel. Bochum: Scandica 1979 (= Altnordische Literatur, 1). 94 S. 8°. 2. Auflage 1982 → Nr. 2. Enthält Übersetzungen der Eiríks s. rauða und der Grænlendinga s.

Gutenbrunner, Siegfried → Nr. 162-163.

Altisländische Sagas. Ausgewählt und herausgegeben von Paul Habermann. Bde. 1-4. Bielefeld: Velhagen und Klasing (= Velhagen und Klasing's deutsche Lesebogen, 222-224). 8°.

Alle Übersetzungen sind Nachdrucke aus Thule (→ Nr. 581, → Nr. 596, → Nr. 752, → Nr. 929).

- | | | |
|----|----|---|
| | 1. | [nicht erschienen]. |
| 74 | 2. | Die Geschichte vom Freyspriester Hrafnkel. 1937. 28 S. |
| 75 | 3. | Die Geschichte vom Hühnerthorir. 1937. 33 S. |
| 76 | 4. | Die Erzählung von Thorstein Stangenhieb. Der Mordbrand. 1938. 31 S. |

Nordische Heldenromane. Uebersetzt durch Friedrich Heinrich von der Hagen. Bde. 1-5. Breslau: Max. 8°.

2. Auflage → Nr. 81-83.

- 77-79 1.-3. Wilkina- und Niflunga-Saga oder Dietrich von Bern und die Nibelungen. 1814. XII, 392 S., 426 S., XI, 173 S.
- 79a 4. Volsunga saga oder Sigurd der Fafnirstödter und die Niflungen. 1815. XXVI, 216 S.

- 80 5. Ragnar-Lodbroks-Saga und Norna-Gests-Saga. 1828. 171 S.
Der 5. Bd. auch u.d.T. Ragnar Lodbroks Saga, Nornagests- und Blomster-
valla Saga, die Fabeln der Edda und die Lieder von den Volsungen und
Niflungen. Breslau: Max 1816. 171 S. 8° (nicht autopsiert).

Altdeutsche und altnordische Helden-Sagen. Uebersetzt durch Friedrich
Heinrich von der Hagen. Bde. 1-3. 8°.

2. verb. Auflage von → Nr. 77-80.

- 81-82 1.2. Wilkina- und Niflungasaga oder Dietrich von Bern und die
Nibelungen. Breslau: Max 1855. XXXVI, 351 und 504 S.
3. Ausgabe 1872; Reprint → Nr. 887.

- 83 3. Volsunga- und Ragnarssaga nebst der Geschichte von Norna-
gest. Völlig umgearbeitet von Anton Edzardi. Stuttgart: Heitz
1880. LXXX, 438 S.
3. Auflage 1897. *Rez.*: O. Brenner, Deutsche Literaturzeitung 1, 1881, 440; E.
Mogk, Zeitschrift für deutsche Philologie 13, 1882, 381-384; B. Symons, Lite-
raturblatt für germanische und romanische Philologie 2, 1881, 313-316; ders.,
Literarisches Centralblatt 32, 1881, 145-147.

Heider, Maria → Nr. 191.

- 84 Die schönsten Geschichten aus Thule. Herausgegeben und mit ei-
nem Nachwort versehen von H[einrich] M[atthias] Heinrichs.
Düsseldorf, Köln: Diederichs 1961. 339 S. 8°
2. Auflage 1993, herausgegeben von H[einrich] M[atthias] Heinrichs. Mit einem
Nachwort von Kurt Schier, 347 S.; Taschenbuchausgaben: 1974, München: dtv,
296 S.; 2. Auflage (13.-22. Tsd.) 1979. Enthält von Heinrichs (unter Berücksichti-
gung von Reichardts Überarbeitungen (in → Nr. 175 und → Nr. 176)) redigierte
Thule-Übersetzungen der Bandamanna s., Gísla s. Súrssonar, Laxdœla s., des
Ölkofra þ. und des Þorsteins þ. stangarhöggs.

Heinrichs, Heinrich Matthias → Nr. 147-149, → Nr. 154.

Isländersagas. Übertragen und herausgegeben von Rolf Heller. Bde. 1-2.
Leipzig: Insel 1982. 8°.

Lizenzausgabe für die Bundesrepublik Deutschland, Berlin-West, die Schweiz und Öster-
reich [1983], Wiesbaden: Fourier.

- 85 1. Die Saga von Egil. Die Saga von den Leuten auf Eyr. Die Sa-
ga von den Leuten aus dem Laxartäl. 672 S.

- 86 2. Die Saga von Njal. Die Saga von Grettir. 649 S.
1.-15. Tsd.

Heller, Rolf → Nr. 161, → Nr. 165-166.

Hempel, Heinrich → Nr. 145-146, → Nr. 150, → Nr. 153.

- 87 Isländisch Blut. Drama in fünf Akten von Wilhelm Henzen. Bühnenmanuskript. Leipzig: [Schmidt 1903]. 95 S. 8°. Beruht auf Gunnlaugs s. ormstungu, Njáls s. und Eyrbyggja s.

- 88 Die Entdeckung von America durch die Isländer im zehnten und elften Jahrhunderte. Von Carl Heinrich Hermes. Mit einer Kupfer-
tafel. Braunschweig: Vieweg und Sohn 1844. 134 S. 8°. Beschreibt die Entdeckung und Besiedlung Islands nach Heimskringla und Landnámabók und enthält außerdem eine Paraphrase der Grænlendinga s.

Herrmann, Paul → Nr. 20, → Nr. 27, → Nr. 122, → Nr. 139, → Nr. 147, → Nr. 163, → Nr. 203.

- 89 Frederik Hetmann, Männer übers Meer verweht. Die erregende Saga von den Wikingern. Nacherzählung der Saga-Texte von Tilman Röhrig. Bayreuth: Loewe 1974. 204 S. 8°. Enthält neben Informationen über die Wikinger Nacherzählungen von Episoden aus Eiríks s. rauða, Grænlendinga s. und Njáls s.

- 90 Zwei altisländische Novellen. Übertragen von Andreas Heusler: Die Geschichte von Audun und seinem Eisbären. — Die Geschichte von dem Tölpel Reidar. In: Die Lesestunde 3, 1926, S. 297-304. Übersetzungen des Auðunar þ. vestfirzka und des Hreiðars þ. heimska.

Heusler, Andreas → Nr. 121, → Nr. 125, → Nr. 146, → Nr. 150, → Nr. 201.

- 91 Germanisches Leben in Isländergeschichten. Mit einer Beilage für den Lehrer. Herausgegeben von Karl Hunger. Nürnberg: Koch [1924] (= Kochs Schülerbücher zur Deutschkunde, 1). 70, 8 S. 8°. 2. Auflage 1938, Bamberg: Buchners, 68 S. Enthält Auszüge aus Bonus' Isländerbuch → Nr. 40-41: Eyrbyggja s., Gísla s. Súrssonar, Heimskringla, Njáls s., Víga-Glúms s.

Islandsagas → Nr. 201-203.

Isselbacher, Stephan → Nr. 5.

- 92 Lydia Kath, Urmutter Unn. Geschichten um altnordische Frauen. Mit 12 Federzeichnungen von R. J. Blisch. Berlin-Steglitz: Junge Generation 1936 (= Trommler-Bücher, 14). 89 S. 8°.
7-12. Tsd. [1939]. Nacherzählungen von Episoden aus Grettis s. Ásmundarsonar, Hólmverja s., Laxdæla s., Njáls s., Víga-Glúms s.
- 93 Drei Missionsreisen nach Island im zehnten Jahrhundert. Nach den alten isländischen Quellen dem katholischen Volke erzählt von Ferdinand Khull. Graz: Styria 1890. 36 S. 8°.
2. Auflage 1892, Graz: Leuschner und Lubensky. Übersetzung des Þorvalds þ. víðförla, eines Auszugs aus Óláfs s. Tryggvasonar und aus Íslendingabók (in der Übersetzung von Möbius → Nr. 632).
- 94 Sippenpflicht und Sittlichkeit. Die Wurzeln germanischer Ethik von Ruth Köhler-Irrgang. Leipzig: Klein 1938 (= Der Mensch des alten Nordens. Nordische Art und deutsche Schule, A7). 122 S. 8°.
Enthält — thematisch geordnet — einige sehr kurze Episoden aus Íslendingasögur in Nachdrucken aus der Sammlung Thule → Nr. 17ff.
- 95 Die Winlandsagas. Die Erzählungen von der Entdeckung Nordamerikas durch die Normannen im Jahre 1000. Aus dem Altisländischen übersetzt und mit geschichtlicher Einleitung versehen von August Kromayer. Halle a.S.: Hendel [1909] (= Hendels Bibliothek der Gesamtliteratur, 233). XII, 64 S. 8°.
Übersetzungen der Eiríks s. rauða und der Grænlendinga s.
- 96 Hans-Jürgen Krüger und Ilse-Maria Postelt, Abenteuer am Rande der Welt. Ein historischer Wikinger-Roman. Hamburg: edition Hamburg 1991. 335 S. 8°.
Roman nach dem Stoff der Vínlendinga s.
- 97 Nordische Heldensagen. Aus dem Altisländischen übersetzt und bearbeitet von Carl Küchler. Bremen: Heinsius Nachf. 1892. III, 264 S. 8°.
Übersetzungen der Gunnlaugs s. ormstungu, der Friðþjófs s. frækna und der Völsunga s. Rez.: B. Kahle, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 15, 1894, 387-389; E. Kölbing, Deutsche Literaturzeitung 14, 1893, 1134-1136; E. Mogk, Blätter für literarische Unterhaltung 1892, 763-765.

Kuhn, Hans → Nr. 143-144, → Nr. 204.

- 98 Hjalmar Kutzleb, Dirk Winlandfahrer. Zeichnungen von Adolf Otto Koeppen. Braunschweig, Berlin, Hamburg: Westermann [1936]. 136 S. 8°.
9.-13. Tsd. [1942]; 14.-18. Tsd. [1943]; 19.-28. Tsd. [1943]. Jugendbuch, z.T. nach dem Stoff der *Vínlendinga s.*
- 99 Sagaenbibliothek des Skandinavischen Alterthums in Auszügen mit litterarischen Nachweisungen von Peter Erasmus Müller. Aus der Dänischen Handschrift übersetzt von Karl Lachmann. Berlin: Realschulbuchhandlung 1816. XII, 282 S. 8°.
Paraphrasen aus zweiter Hand: Das Buch ist eine Übersetzung in Auszügen von Sagabibliothek med Anmærkninger og indledende Afhandlinger. Bde. 1-3. Kopenhagen: Schultz 1817-1820.
- 100 Von altnordischen Männern und Frauen. Altisländischen Sagas nacherzählt. Von Heinrich Fr[iedrich] Lohrmann. Mit Bildschmuck nach zeitgenössischen Funden. Frankfurt: Diesterweg [1938] (= Die Kranzbücherei, 233). 31 S. 8°.
Nacherzählungen aus Grettis s. Ásmundarsonar, Heimskringla, Hoensa-Póris s. und Hólmverja s.
- 101 Hermann Lorch, Germanische Heldendichtung. Leipzig: Brandstetter 1934. VII, 152 S. 8°.
Enthält u.a. kurze Episoden aus Þiðreks s. af Bern und Völsunga s.
- 102 Hallfred der Königsskalde. Altisländische Saga. Herausgegeben von [Joseph] Massenkeil. Paderborn: Schöningh [1937] (= Schöninghs Textausgaben, 219). 62 S. 8°.
Nachdrucke von → Nr. 521 und → Nr. 682.
- 103 Die Bekehrung des Norwegischen Stammes zum Christenthume, in ihrem geschichtlichen Verlaufe quellenmäßig geschildert von Konrad Maurer. Bde. 1-2. München: Kaiser 1855-1856. XII, 660 S., VIII, 732 S. 8°.
Reprint 1965, Osnabrück: Zeller. Enthält zahlreiche Übersetzungen und Paraphrasen einzelner Saga-Episoden.

Mayrhofer, Johannes → Nr. 199.

Meidenbauer, Susanne → Nr. 4.

Meissner, Rudolf → Nr. 123, → Nr. 148.

Mendelssohn, Erich von → Nr. 130.

Menge, Bernd → Nr. 8.

- 104 Altgermanische Dichtung. Auswahl aus der Edda. Mit Prosastücken aus den Sagas herausgegeben und erläutert von Ludwig Meyn. Leipzig: Jäger [1923] (= Jäger'sche Sammlung deutscher Schulausgaben, 39). XIX, 92 S. 8°.
Enthält u.a. übersetzte Episoden aus *Laxdœla s.*, *Magnússoða s.*, *Óttars þ. svarta* und *Þorsteins þ. sögufróða*.
- 105 Ethik und Glaube bei den Germanen der Heidenzeit. Eine Auswahl aus den altisländischen Sagas. Herausgegeben von Ludwig Meyn. Paderborn, Würzburg: Schöningh [1935] (= Schöninghs Schülerhefte von deutscher Art, 129). 61 S. 8°.
Anthologie mit sehr kurzen, thematisch geordneten Ausschnitten aus Genzmers Übersetzung der Lieder-Edda (→ Nr. 118-119) und aus Egils s. *Skallagrímssonar*, Eiríks s. *rauða*, Eyrbyggja s., Fóstbræðra s., Gísla s. *Súrssonar*, Grettis s. *Ásmundarsonar*, Hrafnkels s. *Freysgoða*, Hœnsa-Þóris s., Njáls s., Valla-Ljóts s., Vatnsdœla s., Víga-Glúms s.

Altgermanisches Leben. Von Ludwig Meyn. Frankfurt am Main: Diesterweg 1938 (= Nationalpolitische Sammlung). 8°.

Anthologien mit sehr knappen Auszügen aus diversen Sagas, thematisch geordnet. Die Übersetzungen stammen z.T. von Meyn, z.T. sind es Nachdrucke aus älteren Übertragungen; die Übersetzungen der Skaldenstrophen sind aus der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) übernommen.

- 106 1. Familie und Sippe. 64 S.
107 2. Geister und Götter. 55 S.
108 3. Kampf und Kurzweil. 60 S.
109 4. Wikingerfahrten und Landnahme. 47 S.

Meyn, Ludwig → Nr. 18, → Nr. 22, → Nr. 25, → Nr. 31, → Nr. 35.

- 110 Heimskringla. Sagen der Könige Norwegens von Snorre Sturlason. Aus dem Isländischen von Gottlieb [Christian Friedrich] Mohnike. Bd. 1. Stralsund: Löffler 1837. XXIV, 566 S. 8°.
Mehr nicht erschienen. Enthält Übersetzungen von Prolog und *Ynglinga s.*, *Hálf-danar s. svarta*, *Haralds s. hárfagra*, *Hákonar s. góða*, *Haralds s. gráfeldar*, *Óláfs saga Tryggvasonar* sowie eine Übertragung der *Grænlendinga s.*

Mosbach, Doris → Nr. 5.

- 110a Nordische Götter- und Heldensagen. Herausgegeben von Edmund Mudrak. Reutlingen: Ensslin und Laiblin. o.J. 295 S. 8°.

161.-166. Tsd. Schutzumschlag Heinz Schindele; Karten auf dem Vorsatz Gottfried Wustmann. Zuerst 1961; 29.-38. Tsd. 1964. Enthält Nacherzählungen nach altnordischen Stoffen, darunter der Ragnars s. loðbrókar, der Hervarar s. ok Heiðreks konungs und der Friðþjófs s. frækna.

- III Altgermanisches Frauenleben. Herausgegeben von Ida Naumann. Jena: Diederichs 1925 (= Deutsche Volkheit, [I]). 73 S. 8°.

I.-10. Tsd.; II.-16. Tsd. 1929. Wieder 1937, (= Deutsche Reihe, 47); II.-15. Tsd. 1940, 78 S. Das Bändchen enthält diverse Episoden aus antiken Germanendarstellungen, vor allem aber aus Íslendingasögur. Dabei greift die Herausgeberin auf die Übersetzungen der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) zurück, die sie indes häufig leicht verändert oder paraphrasiert.

- III2 Die altgermanische Frau der Vorzeit von Ida Naumann. Berlin: Herbig [1927] (= Quellenhefte zum Frauenleben in der Geschichte, 4a). 55 S. 8°.

Enthält übersetzte Auszüge aus antiken Germanendarstellungen und aus diversen Sagas nach Thule → Nr. 17ff.

- III3 Die erste Entdeckung Amerikas im Jahre 1000 n. Chr. Von Gustav Neckel. Leipzig: Voigtländer [1913] (= Voigtländers Quellenbücher, 43). 92 S. 8°.

2. Auflage 1934 u.d.T. Die erste Entdeckung Amerikas im Jahre 1000 n. Chr. durch die Nordgermanen. Leipzig: Klein (= Reden und Aufsätze zum nordischen Gedanken, 14). 88 S. 8°. Versammelt und kommentiert diverse Quellen zur Entdeckung Amerikas durch die Wikinger in deutscher Übersetzung, darunter längere Auszüge aus der Eiríks s. rauða.

- III4 Germanisches Heldentum. Quellensammlung altgermanischer Lebenszeugnisse. [Herausgegeben von Gustav Neckel]. Jena: Diederichs 1915 (= Tat-Bücher für Feldpost, 7). 98 S. 12°.

I.-12. Tsd. Vgl. auch → Nr. 116. Enthält neben Auszügen aus antiken Germanendarstellungen und Abhandlungen über »Barbaren« und »Helden« Übersetzungen des Þorsteins þ. stangarhöggs und von Episoden aus Droplaugarsona s., Grettis s. Ásmundarsonar, Jónsvíkinga s. und Njáls s. Vgl. Zernack, Geschichten, S. 210-213.

- III5 Germanisches Wesen in der Frühzeit. Eine Auswahl aus Thule mit Einführungen. Bearbeitet von Gustav Neckel. Jena: Diederichs 1924 (= Sammlung Diederichs, 5). IV, 277 S. 8°.

I.-5. Tsd. Anthologie mit Auszügen aus Übersetzungen der Sammlung Thule → Nr. 17ff. Rez.: W.F. Bruns, Der Quell 2, 1924, 27; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 12, 1925, 49-50; W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 2, 1926, 98; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 18, 1926, Beiblatt, 79-82; Schmidt-Gibichenfels, Die Sonne 2, 1925, 701.

- II6 Gustav Neckel, *Germanisches Heldentum*. Jena: Diederichs 1934 (= Deutsche Reihe, 21). 81 S. 8°.

3. Auflage 1936; 21.-25. Tsd. 1940; 26.-30. Tsd. 1941. Inhalt wie → Nr. 114, ergänzt um eine Episode aus der Egils s. Skallagrímssonar.

Neckel, Gustav → Nr. 129, → Nr. 138, → Nr. 154, → Nr. 162, → Nr. 201.

Thule. *Altnordische Dichtung und Prosa*. Herausgegeben von Felix Niedner. Einleitungsband, Bde. 1-24. Jena: Diederichs. 8°.

Neuaufgabe → Nr. 143-166. *Rez.*: A. v. Eckhel, *Mitteilungen der Islandfreunde* 10, 1922, 13-14; W. Heydenreich, *Abschluß der Sammlung Thule*. In: *Mitteilungen der Islandfreunde* 17, 1930, 134-137; G. Krönert, *Edda- und Sagabearbeitungen deutsch*. In: *Theologische Rundschau* 11, 1939, 107-124; B. Kummer, *Die Bedeutung des altnordischen Schrifttums für Religionsgeschichte und Missionskunde*. Zugleich eine kritische Würdigung der Sammlung Thule. In: *Zeitschrift für Missionskunde und Religion* 43, 1928, 289-306, 321-335, wieder in: *Rig* 4, 1929, 82-93, 108-121, 137-141; L. Magon, *Die Sammlung Thule*. In: *Nordische Rundschau* 4, 1931, 161-166; G. Manz, *Thule*. In: *Deutsch-Nordisches Jahrbuch für Kulturaustausch und Volkskunde* 194, 140-147; H. Naumann, *Deutsche Literaturzeitung* 37, 1916, 307-309; E. Olson, *Arkiv för nordisk filologi* 35, 1919, 99-107; K. Reichardt, *Die Sammlung Thule*. In: *Zeitschrift für deutsche Bildung* 8, 1932, 55-56; K. Reuschel, *Zeitschrift für den deutschen Unterricht* 30, 1916, 133-136; H. Schneider, *Anzeiger für deutsches Altertum* 36, 1912, 212-220; H. Schneider, *Anzeiger für deutsches Altertum* 40, 1921, 103-107; *Deutsche Literaturzeitung* 34, 1913, 311-313; W. Stapel, *Deutsches Volkstum* 1923, 16-21. *Vgl.* *Aufriß der Sammlung Thule*. In: Hans Kuhn, *Das alte Island*. Erweiterte Neuausgabe. Düsseldorf, Köln 1978 (= *Thule. Isländische Sagas*, 4), S. 287-292; Eugen Diederichs, *Thule*. In: *Der Wächter* 5, 1922, S. 426; ders., *Thule*. In: *Die Tat* 14, 1922/23, S. 135-136; Ulf Diederichs, *Achtzig Jahre Sammlung Thule*. In: *Aus dem Antiquariat* 1991, S. A47-A426; *Die Jahrtausendfeier Islands und »Thule«*. Welche Bedeutung haben beide für Deutschland? Eine Umfrage. In: *Der Diederichs-Löwe* 4, 1930, S. 93-105; E. Matthias Reifegerste, *Der Beitrag des Eugen Diederichs Verlags zur Kenntnis der altisländischen Literatur*. *Die Sammlung Thule: Chronologie, Inhalt, Wirkung*. Hausarbeit zur Prüfung für den höheren Bibliotheksdienst. Unveröffentlichtes Ms. Köln 1990; Walter Reusse, *Die »Verdeutschung« der altisländischen Ortsnamen in den Sagaübersetzungen der Sammlung Thule: ästhetische Funktion, ideologischer Gehalt*. In: *Skandinavistik* 22, 1992, S. 27-40; Kurt Schier, *Eine neue Sammlung Thule? Möglichkeiten, Aufgaben und Grenzen der Übersetzung altnordischer Literatur in unserer Zeit*. In: András Masát (Hg.), *Skandinavistikai Füzetek. Papers in Scandinavian Studies*, Bd. 6., Budapest 1994, S. 43-47; ders., *Die Literaturen des Nordens*. In: Gangolf Hübinger (Hg.), *Versammlungsort moderner Geister*. Der Eugen Diederichs Verlag — Aufbruch ins Jahrhundert der Extreme. München 1996, S. 411-449; Anton Wächter [Pseudonym für Romano Guardini], *Thule oder Hellas? Klassische oder deutsche Bildung?* In: *Der Wächter* 3, 1920, S. 2-16 und 66-79; Zernack, *Geschichten*.

- II7 Felix Niedner, *Islands Kultur zur Wikingerzeit*. 1913. VI, 188 S.

1.-3. Tsd.; 3.-6. Tsd. 1920, 7.-8. Tsd. 1930. *Rez.*: R. Findeis, *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 65, 1914, 511-514; W. Ranisch, *Deutsche Literaturzeitung* 34, 1913, 2094-2098; H. Schneider, *Anzeiger für deutsches Altertum* 36, 1912, 212-220.

Erste Reihe:

- 118 1. Edda. Erster Band. Heldendichtung. Übertragen von Felix Genzmer. Mit Einleitungen und Anmerkungen von Andreas Heusler und Felix Genzmer. 1912. 220 S.
2., verm. Auflage 1914; 9.-13. Tsd. 1920; 14.-18. Tsd. 1922; 19.-23. Tsd. 1923, 233 S.; 3. erw. und neu durchges. Ausgabe, 24.-28. Tsd. 1928; 4., durchges. Ausgabe 1934; wieder 1938; 34.-36. Tsd. 1941. *Rez.*: -bh-, Literarisches Centralblatt 64, 1913, 481; R. Findeis, Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien 65, 1914, 511-514; H. Gering, Zeitschrift für deutsche Philologie 44, 1912, 491-492; W. Golther, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 36, 1915, 333-336; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 16, 1928, 15; R. Hünnerkopf, Zeitschrift für deutsche Bildung 2, 1926, 449; H. Jantzen, Das literarische Echo 15, 1913, 793-794; O.L. Jiriczek, Anglia 26, 1915, Beiblatt, 261; F. Jónsson, Arkiv för nordisk filologi 30, 1913, 227-229; H. Lohre, Zeitschrift für Volkskunde 23, 1913, 333; G. Neckel, Frankfurter Zeitung 185, 1912, 6-7; G. Neckel, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1913, 108-110; L. Pineau, Revue germanique 8, 1912, 569; W. Ranisch, Deutsche Literaturzeitung 33, 1912, 2854-2856; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1912, 212-220; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1928, 802-803.
- 119 2. Edda. Zweiter Band. Götterdichtung und Spruchdichtung. Übertragen von Felix Genzmer. Mit Einleitung und Anmerkungen von Andreas Heusler. 1920. 201 S.
1.-10. Tsd; 11.-20. Tsd. 1922, 203 S.; 2., erw. Auflage 1932, 202 S.; 3., erw. Auflage 1938; 28.-30. Tsd. 1941. Die Übersetzungen dieses Bandes haben bis heute, teils zusammen mit denjenigen des ersten Bandes, zahlreiche weitere Auflagen erfahren. *Rez.*: R. Hünnerkopf, Zeitschrift für deutsche Bildung 2, 1926, 454; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 15, 1923, Beiblatt, 77-79; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 40, 1920, 103-107.
- 120 3. Die Geschichte vom Skalden Egil. Übertragen von Felix Niedner. 1911. 267 S.
3.-4. Tsd. 1914; 5.-9. Tsd. 1923. Übersetzung der Egils s. Skallagrímssonar. *Rez.*: H. Gering, Zeitschrift für deutsche Philologie 44, 1912, 489-492; L. Pineau, Revue germanique 8, 1912, 569; J.C. Poestion, Allgemeines Literaturblatt 21, 1912, 625-626; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 26, 1912, 723; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1913, 212-220.
- 121 4. Die Geschichte vom weisen Njal. Übertragen von Andreas Heusler. 1914. 391 S.
3.-7. Tsd. 1922. Übersetzung der Njáls s. *Rez.*: H. Jantzen, Das literarische Echo 17, 1915, 1272; H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 37, 1916, 307-309; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 40, 1920, 103-107; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 132, 1915, 457-458.
- 122 5. Die Geschichte von dem starken Grettir, dem Geächteten. Übertragen von Paul Herrmann. 1913. XXVIII, 252 S.

- 3.-7. Tsd. 1922; Kurzausgabe 23.-26. Tsd. 1958, 195 S. 8° (= Diederichs Taschenausgaben, 15) → Nr. 468. Auszug 1923 in Deutsches Volkstum, S. 26-29. Übersetzung der Grettis s. Ásmundarsonar. *Rez.*: H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 34, 1913, 311-313; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1912, 212-220; Dr. N., Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 6, 1914/15, Beiblatt, 25.
- 123 6. Die Geschichte von den Leuten aus dem Lachswassertal. Übertragen von Rudolf Meissner. 1913. 232 S.
3.-5. Tsd. 1923; 6.-7. Tsd. 1937. Übersetzung der Laxdœla s. *Rez.*: H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 35, 1914, 1830-1831; Dr. N., Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 5, 1913/14, Beiblatt, 373-374; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 40, 1920, 103-107; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 132, 1915, 457-458.
- 124 7. Die Geschichte vom Goden Snorri. Übertragen von Felix Niedner. 1920. 165 S.
13. Tsd. 1934. Übersetzung der Eyrbyggja s. *Rez.*: E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 15, 1923, Beiblatt, 77-79.
- 125 8. Fünf Geschichten von Ächtern und Blutrache. Übertragen von Andreas Heusler und Fr[iedrich] Ranke. 1922. 353 S.
4.-5. Tsd. 1937. Übersetzungen der Gísla s. Súrssonar (Ranke), der Hávarðar s. Ísfríðings (Ranke), der Heiðarvíga s. (Ranke), der Hoensa-Þóris s. (Heusler) und der Hólmverja s. (Ranke). *Rez.*: E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 15, 1923, Beiblatt, 77-79.
- 126 9. Vier Skaldengeschichten. Übertragen von Felix Niedner. 1914. 265 S.
3.-5. Tsd. 1923. Übersetzungen der Bjarnar s. Hítðœlakappa, der Gunnlaugs s. orrmstungu, der Hallfreðar s. und der Kormáks s. *Rez.*: H. Jantzen, Das literarische Echo 17, 1915, 312; H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 37, 1916, 307-309; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 40, 1920, 103-107; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 132, 1915, 457-458.
- 127 10. Fünf Geschichten aus dem westlichen Nordland. Übertr[agen] von W[alter] H[einrich] Vogt u[nd] Frank Fischer. 1914. 323 S.
3. Tsd. 1934. Bandamanna s., Finnboga s. ramma, Ölkofra þ. und Þórðar s. hreðu in Übersetzungen von Fischer, Vatnsdœla s. in Übersetzung von Vogt. *Rez.*: H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 36, 1915, 101-103; H. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 132, 1915, 457-458.

- 128 II. Fünf Geschichten aus dem östlichen Nordland. Übertragen von Wilh[elm] Ranisch und Walter H[einrich] Vogt. 1921. 381 S.
4. Tsd. 1939. Übersetzungen der Reykdœla s. (Vogt), der Svarfdœla s. (Vogt), der Valla-Ljóts s. (Ranisch) und der Víga-Glúms s. (Ranisch).

- 129 12. Sieben Geschichten von den Ostlandfamilien. Übertragen von Gustav Neckel. 1913. XXXI, 160 S.
3. Tsd. 1934. Übersetzungen der Droplaugarsona s., des Gunnars þ. Þiðrandabana, der Hrafnkels s. Freysgoða, der Þorsteins s. hvíta, der Þorsteins s. Síðu-Hallssonar, des Þorsteins þ. stangarhöggs und der Vápnfirðinga s. *Rez.*: H. Naumann, Deutsche Literaturzeitung 34, 1913, 311-313; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1913, 212-220; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 132, 1915, 457-458.

Zweite Reihe:

- 130 13. Grönländer und Färinger Geschichten. Übertragen von Erich von Mendelssohn. 1912. VIII, 354 S.
1.-2. Tsd. 2. Auflage → Nr. 131. Übersetzungen der Eiríks s. rauða, der Færeyinga s., der Flóamanna s., der Fóstbrœðra s., des Grænlinga þ., der Grænlinga s. und der Króka-Refs s. *Rez.*: A. Gebhardt, Deutsche Literaturzeitung 35, 1914, 1374-1375; H. Jantzen, Das literarische Echo 15, 1912/13, 449-450; K. Reuschel, Zeitschrift für Deutschkunde 30, 1916, 134-136; Dr. N., Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 4, 1912/13, Beiblatt, 459; H. Schneider, Anzeiger für deutsches Altertum 36, 1913, 212-220; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 131, 1914, 240.

- 131 13. Grönländer und Färinger Geschichten. Übertragen von Felix Niedner. 1929. 370 S.
3.-4. Tsd. 1. Auflage → Nr. 130. Inhalt wie → Nr. 130. *Rez.*: H. Jantzen, Die Literatur 32, 1929/30, 115; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 17, 1929, 46.

- 132 14. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 1. Übertragen von Felix Niedner. 1922. 327 S.
Auszüge 1924 in Deutsches Volkstum, S. 344-345. Enthält Übersetzungen der Hálfðanar s. svarta, Hákonar s. góða, Haralds s. gráfeldar, Haralds s. hárfagra, Óláfs s. Tryggvasonar, Ynglinga s. *Rez.*: E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 15, 1923, Beiblatt, 77-79; H. Naumann, Anzeiger für deutsches Altertum 44, 1925, 60-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 354-356.

- 133 15. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 2. Übertragen von Felix Niedner. 1922. 411 S.

Auszug 1924 in Deutsches Volkstum, S. 345-346. Übersetzung der Óláfs s. helga. Rez.: E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 16, 1924, Beiblatt, 125; H. Naumann, Anzeiger für deutsches Altertum 44, 1925, 60-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 354-356.

- 134 16. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 3. Übertragen von Felix Niedner. 1923. 392 S.
 Auszüge 1924 in Deutsches Volkstum, S. 346-348. Enthält Übersetzungen der Hákonar s. herðibreiðs, der Haralds s. harðráða, der Haraldssona s., der Magnúss s. berfoetts, der Magnúss saga blinda ok Haralds gilla, der Magnúss s. Erlingssonar, der Magnúss s. goða, der Magnússona s. und der Óláfs s. kyrra. Rez.: H. Naumann, Anzeiger für deutsches Altertum 44, 1925, 60-62; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 354-356.
- 135 17. Norwegische Königsgeschichten. Erster Band (Novellenartige Erzählungen) (Þættir). Übertragen von Felix Niedner. 1928. 351 S.
 1.-2. Tsd. Übersetzungen der folgenden Þættir: Arnórs þ. jarlaskálds, Ásu-Pórðar þ., Auðunar þ. vestfirzka, Brands þ. örva, Egils þ. Síðu-Hallssonar, Einars þ. Skúlasonar, Eindriða þ. ok Erlings, Gísls þ. Illugasonar, Halldórs þ. Snorrasonar I und II, Hauks þ. hábrókar, Hemings þ. Áslákssonar, Hrafns þ. Guðrúnarsonar, Hreiðars þ. heimska, Hrómundar þ. halta, Ívars þ. Ingimundarsonar, Odds þ. Ófeigssonar, Ögmundar þ. dyttis ok Gunnars helmings, Orms þ. Stórolfssonar, Ottars þ. svarta, Rauðúlfs þ., Sighvats þ. skálds, Sigurðar þ. slefu, Skálda saga, Sneglu-Halla þ., Stúfs þ. blinda, Þórarins þ. Neffjölfssonar I, Þórarins þ. stutfeldr, Þorgrims þ. Hallasonar ok Bjarna Gullbráðraskálds, Þorleifs þ. jarlaskálds, Þorsteins þ. Austfirðings, Þorsteins þ. forvitna, Þorsteins þ. sögufróða, Þorsteins þ. tjaldstæðings, Þorsteins þ. uxafóts, Þorvalds þ. tasalda, Þorvarðar þ. Krákunefs, Úlfs þ. auðga. Rez.: H.M. Elster, Horen 5, 1929, 554; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 16, 1929, 69; F.M., Revue germanique 20, 1929, 186-187; W. Vesper, Die schöne Literatur 30, 1929, 445; H. Zeiß, Volk und Rasse 4, 1929, 61.
- 136 18. Norwegische Königsgeschichten. Zweiter Band (Sverris- und Hakonssaga). Übertragen von Felix Niedner. 1925. 387 S.
 1.-3. Tsd. Gekürzte Übersetzungen der Sverris s. Sigurðarsonar und der Hákonar s. gamla. Rez.: H.M. Elster, Horen 5, 1929, 554; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 12, 1925, 50; H. Jantzen, Die Literatur 30, 1928, 486; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 19, 1927, Beiblatt, 79-82; W. Vesper, Die schöne Literatur 30, 1929, 545; H. Zeiß, Volk und Rasse 4, 1929, 61.
- 137 19. Die Geschichten von den Orkaden, Dänemark und der Jomsburg. Übertragen von Walter Baetke. 1924. 461 S.
 1.-3. Tsd. Enthält gekürzte Übersetzungen der Jömsvíkinga s. und der Orkneyinga s. sowie eine vollständige Übertragung der Knýtlinga s. Rez.: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 12, 1925, 50; H. Jantzen, Die

Literatur 30, 1928, 486; W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 1, 1925, 286-287; E.M., Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 17, 1925, Beiblatt, 229-231.

- 138 20. Die jüngere Edda mit dem sogenannten ersten grammatischen Traktat. Übertragen von Gustav Neckel und Felix Niedner. 1925. 357 S.
1.-2. Tsd.; 3. Tsd. 1935; 4.-5. Tsd. 1942. Übersetzung der Snorra Edda (ohne Prolog) und des Ersten Grammatischen Traktats. *Rez.*: P. Herrmann, Literarische Wochenschrift 1, 1925, 857-858; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 13, 1926, 52-53; R. Hünnerkopf, Zeitschrift für deutsche Bildung 2, 1926, 454; H. Jantzen, Die Literatur 30, 1928, 486; W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 2, 1926, 100; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 19, 1927, Beiblatt, 79-82; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 155, 1931, 310-311.
- 139 21. Isländische Heldenromane. Übertragen von Paul Herrmann. 1923. 307 S.
1.-5. Tsd. Übersetzungen der Hrólfs s. kraka, des Norna-Gests-p., der Ragnars s. loðbrókar und der Völsunga s. *Rez.*: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 11, 1923, 56-57; R. Hünnerkopf, Zeitschrift für deutsche Bildung 2, 1926, 449; H. Jantzen, Die Literatur 27, 1925, 434; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 17, 1925, Beiblatt, 28-29; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 513.
- 140 22. Die Geschichte Thidreks von Bern. Übertragen von Fine [d.i. Adolfine] Erichsen. 1924. 475 S.
1.-3. Tsd; 4.-5. Tsd. 1942. Übersetzung der Þiðreks s. af Bern. *Rez.*: R. Hünnerkopf, Zeitschrift für deutsche Bildung 2, 1926, 449; H. Jantzen, Die Literatur 27, 1925, 434; W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 1, 1925, 289; E. Mogk, Zeitschrift für Bücherfreunde N.F. 19, 1927, Beiblatt, 79-82; F.-R. Schröder, Germanisch-Romanische Monatsschrift 13, 1925, 232-233; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1924, 513.
- 141 23. Islands Besiedlung und älteste Geschichte. Übertragen von Walter Baetke. 1928. 327 S.
1.-3. Tsd. Vollständige Übersetzungen des Ísleifs þ. biskups Gizurarsonar und der Íslendingabók; Auszüge aus: Árna s. biskups Þorlákssonar, Guðmundar s. biskups, Hungrvaka, Kristni s., Landnámabók, Laurentius s. Hólarbiskups, Páls s. biskups, Þorláks s. helga. *Rez.*: A. Bley, Revue belge de philologie 8, 1929, 587-591; E. Brynjólfssohn, Die christliche Welt 42, 1928, 393; H.M. Elster, Horen 5, 1929, 554; H. Feigl, Jahrbuch deutscher Bibliophilen und Literaturfreunde 14/15, 1927/28, 156; P. Grosjean, Analecta Bollandiana 47, 1929, 181-182; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 15, 1927, 60-61; F.M., Revue germanique 20, 1929, 186-187; F. Piquet, Revue germanique 20, 1929, 43; W. Vesper, Die schöne Literatur 29, 1928, 352; W. Stapel, Deutsches Volkstum 1928, 242-243; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 155, 1931, 310.

- 142 24. Geschichten vom Sturlungengeschlecht. Übertragen von Walter Baetke. 1930. IV, 363 S.

1.-2. Tsd. In sich gekürzte Auszüge aus der Sturlunga s. (Guðmunda s. dýra, Íslendinga s., Þórðar s. kakala, Þorgils s. skarða). *Rez.*: W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 18, 1930, 27-28; W. Lucke, Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 1, 1925, 286-287; W. Vesper, Die schöne Literatur 31, 1930, 303-304.

Thule. Altnordische Dichtung und Prosa. Herausgegeben von Felix Niedner und Gustav Neckel. Bde. 1-24. Köln, Düsseldorf: Diederichs 1963-1967. 8°.

Neuausgabe. 1964-1965 auch als Lizenzausgabe der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt.

- 143 1. Edda. Übertragen von Felix Genzmer. Erster Band. Helden-dichtung. Einleitungen und Anmerkungen von Andreas Heusler und Felix Genzmer. Revidierte Neuausgabe mit Nachwort von Hans Kuhn. 1963. 247 S.

2. Ausgabe [1965].

- 144 2. Edda. Übertragen von Felix Genzmer. Zweiter Band. Götter-dichtung und Spruchdichtung. Einleitungen und Anmerkungen von A[ndreas] Heusler. Neuausgabe mit Nachwort von Hans Kuhn. 1963. 204 S.

- 145 3. Die Geschichte vom Skalden Egil. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Heinrich Hempel. 1963. 268 S.

Inhalt wie → Nr. 120.

- 146 4. Die Geschichte vom weisen Njal. Übertragen von Andreas Heusler. Neuausgabe mit Nachwort von Heinrich Hempel. 1963. 393 S.

Inhalt wie → Nr. 121.

- 147 5. Die Geschichte von dem starken Grettir, dem Geächteten. Übertragen von Paul Herrmann. Neuausgabe mit Nachwort von H[einrich] M[atthias] Heinrichs. 1963. XXVIII, 260 S.

Inhalt wie → Nr. 122.

- 148 6. Die Geschichte von den Leuten aus dem Lachswassertal. Übertragen von Rudolf Meissner. Neuausgabe mit Nachwort von Heinrich Hempel [recte: Heinrich Matthias Heinrichs]. 1963. 235 S.
Inhalt wie → Nr. 123.
- 149 7. Die Geschichte vom Goden Snorri. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von H[einrich] M[atthias] Heinrichs. 1964. 168 S.
Inhalt wie → Nr. 124.
- 150 8. Fünf Geschichten von Ächtern und Blutrache. Übertragen von A[ndreas] Heusler und Fr[iedrich] Ranke. Neuausgabe mit Nachwort von Heinrich Hempel. 1964. 362 S.
Inhalt wie → Nr. 125.
- 151 9. Vier Skaldengeschichten. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Helmut Voigt. 1964. 273 S.
Inhalt wie → Nr. 126. Vgl. Margarete Mian, »Gunnlaugs saga ormstungu« and the »Thule« Translation. In: *Scandinavian Studies* 39, 1967, 269-279.
- 152 10. Fünf Geschichten aus dem westlichen Nordland. Übertragen von W[alter] H[einrich] Vogt und Frank Fischer. Neuausgabe mit Nachwort von Helmut Voigt. 1964. 326 S.
Inhalt wie → Nr. 127.
- 153 11. Fünf Geschichten aus dem östlichen Nordland. Übertragen von W[ilhelm] Ranisch und W[alter] H[einrich] Vogt. Neuausgabe mit Nachwort von Heinrich Hempel. 1964. 387 S.
Inhalt wie → Nr. 128.
- 154 12. Sieben Geschichten von den Ostlandfamilien. Übertragen von Gustav Neckel. Neuausgabe mit Nachwort von H[einrich] M[atthias] Heinrichs. 1964. 164 S.
Inhalt wie → Nr. 129.
- 155 13. Grönländer und Färinger Geschichten. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 373 S.
Als Reihenerausgeber wird hier nur Niedner genannt. Nachdruck von → Nr. 131.

- 156 14. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 1. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 327 S.
Inhalt wie → Nr. 132.
- 157 15. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 2. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 411 S.
Inhalt wie → Nr. 133.
- 158 16. Snorris Königsbuch (Heimskringla). Bd. 3. Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 392 S.
Inhalt wie → Nr. 134.
- 159 17. Norwegische Königsgeschichten. Erster Band. (Novellenartige Erzählungen) (Pættir). Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 352 S.
Inhalt wie → Nr. 135.
- 160 18. Norwegische Königsgeschichten. Zweiter Band. (Sverris- und Hakonssaga). Übertragen von Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Beyschlag. 1965. 386 S.
Inhalt wie → Nr. 136.
- 161 19. Die Geschichten von den Orkaden, Dänemark und der Jomsburg. Übertragen von Walter Baetke. Neuausgabe mit Nachwort von Rolf Heller. 1966. 460 S.
Inhalt wie → Nr. 137.
- 162 20. Die jüngere Edda mit dem sogenannten ersten grammatischen Traktat. Übertragen von Gustav Neckel und Felix Niedner. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Gutenbrunner. 1966. 368 S.
Inhalt wie → Nr. 138.
- 163 21. Isländische Heldenromane. Übertragen von Paul Herrmann. Neuausgabe mit Nachwort von Siegfried Gutenbrunner. 1966. 319 S.
Inhalt wie → Nr. 139.

- 164 22. Die Geschichte Thidreks von Bern. Übertragen von Fine [d.i. Adolfine] Erichsen. Neuausgabe mit Nachwort von Helmut Voigt. 1967. 485 S.
Inhalt wie → Nr. 140. Reihenherausgeber nicht angegeben.
- 165 23. Islands Besiedlung und älteste Geschichte. Übertragen von Walter Baetke. Neuausgabe mit Nachwort von Rolf Heller. 1967. 332 S.
Inhalt wie → Nr. 141. Ab Bd. 23 ist als Herausgeber der Reihe nur noch Felix Niedner genannt.
- 166 24. Geschichten vom Sturlungengeschlecht. Übertragen von Walter Baetke. Neuausgabe mit Nachwort von Rolf Heller. 1967. 367 S.
Inhalt wie → Nr. 142.

Niedner, Felix → Nr. 202.

- 167 Josef Nyary, Die Vinland Saga. München: Nymphenburger 1986. 786 S. 8°.
2. Auflage 1991. Lizenzausgabe 1994, Bergisch-Gladbach: Bastei Lübbe, 762 S. Roman nach dem Stoff der Eiríks s. rauða und der Grænlendinga s.
- 168 Die Leute aus den Ostfjorden. Altisländische Erzählungen. Aus dem Altisländischen von Ingrid Pak. Herausgegeben von Ingrid Pak. Leipzig: Reclam 1973 (= Reclams Universal Bibliothek, 525). 169 S. 8°.
2. Auflage 1982, aus dem Altisländischen von Ingrid Wittkowski [d.i. Ingrid Pak], hrsg. von Ingrid Wittkowski. 153 S. Übersetzungen der Droplaugarsona s., des Gunnars þ. Þiðrandabana, der Hrafnkels s. Freysgoða, der Þorsteins s. hvíta, des Þorsteins þ. stangarhöggs und der Vápnfirðinga s. Rez.: A. Heinrichs, Wirkendes Wort 32, 1982, 69-75; H. Uecker, Germanistik 16, 1975, 849.

Petersen, Carl → Nr. 229.

Pietsch, Thomas → Nr. 8.

- 169 Heinrich Pleticha, Drachensegler am Horizont. Die packendsten Berichte über Leben, Fahrten und Abenteuer der Wikinger. Würzburg: Arena 1976. 244 S. 8°.
Ein Jugendbuch mit teils auszugsweisen, teils vollständigen Übersetzungen aus Íslendingasögur und Íslendinga þættir, meist nach Thule (→ Nr. 17ff): Bandamanna s., Egils s. Skallagrímssonar, Grænlendinga s., Hauks þ. hábrókar, Høensa-Þóris s., Hrafn þ. Guðrúnarsonar, Jómsvíkinga s., Landnamabók, Ögmundur þ. dyttis ok Gunnars helmings.

- 170 Aus Hellas, Rom und Thule. Cultur- und Literaturbilder von Jos[ef] Cal[asanz] Poestion. Leipzig: Friedrich [1882]. 183 S. 8°.
2. Auflage. 4. Auflage 1884. Enthält eine Übersetzung der Gunnlaugs s. orms-tungu, außerdem Paraphrasen von »Berserker«-Episoden aus weiteren Sagas.

Postelt, Ilse-Maria → Nr. 96.

Priebe, Ilona → Nr. 3, → Nr. 4, → Nr. 5.

- 171 Männer des Nordens. Wikinger — Leben, Fahrten und Kämpfe. Nach altnordischen Texten von Gerhard Ramlow. Mit 31 Zeichnungen von Carl Busse. Berlin: Bong 1936. 319 S. 8°.
Enthält freie Nacherzählungen der Haralds s. harðráða, der Hávarðar s. Ísfríðings, der Hólmverja s. und der Jónsvíkinga s.

Ranisch, Wilhelm → Nr. 128, → Nr. 153.

- 172 Friedrich Ranke, Altnordisches Elementarbuch. Schrifttum, Sprache, Texte mit Übersetzung und Wörterbuch. Berlin, Leipzig: de Gruyter 1937 (= Sammlung Götschen, III5). 445 S. 8°.
2. durchges. Auflage 1949; 3., völlig umgearbeitete Auflage von Dietrich Hofmann 1967, 205 S.; 4., durchges. Auflage 1979. Enthält Übersetzungen des Þorsteins þ. sögufróða und der Kapitel 30, 33-35 der Gísla s. Súrssonar.

Ranke, Friedrich → Nr. 125, → Nr. 150, → Nr. 201.

Die deutsche Heldensage und ihre Heimat von August Raszmann. Bde. 1-2. Hannover: Rümpler. 8°.

2. Ausgabe 1863. Reprint der 2. Ausgabe 1988, St. Goar: Otto Reichl. 346 S.

- 173 1. Die Sage von den Wölsungen und Niflungen in der Edda und Wölsungasaga von August Raszmann. 1857. XX, 423 S.
- 174 2. Die Sagen von den Wölsungen und Niflungen, den Wilcinen und König Thidrek von Bern in der Thidrekssaga von August Raszmann. 1858. XLVI, 704 S.
- 175 Thule. Ausgewählte Sagas von altgermanischen Bauern und Helden. Übertragen und bearbeitet von Konstantin Reichardt. Jena: Diederichs 1934. 236 S. 8°.
I.-10. Tsd.; II.-20. Tsd. 1935; 21.-30. Tsd. 1938; 31.-40. Tsd. 1944, Langenberg/Thüringen: Zippel, 236 S., Buchausstattung Max Thalmann. Übersetzte Auszüge aus den folgenden Sagas, z.T. in Anlehnung an die Übersetzungen der Sammlung Thule

(→ Nr. 17ff): Bandamanna s., Bjarnar s. Hítðelakappa, Egils s. Skallagrímssonar, Eyrbyggja s., Fóstbræðra s., Grettis s. Ásmundarsonar, Hávarðar s. Ísfróðings, Knýtlinga s., Laxdæla s., Njáls s., Valla-Ljóts s., Víga-Glúms s., außerdem Übersetzungen der folgenden Pættir: Ásbjarnar þ. selsbana, Auðunar þ. vestfirzka, Hreiðars þ. heimska, Steins þ. Skaptasonar, Þorsteins þ. stangarhöggs.

- 176 Germanische Welt vor tausend Jahren. Die Isländersagas vom Skalden Egil, den Lachswassertal-Leuten und Grettir dem Geächteten. Unter Zugrundelegung der Übersetzungen von Felix Niedner, Rudolf Meissner und P[aul] Herrmann herausgegeben von Konstantin Reichardt. Jena: Diederichs 1936. 549 S. 8°.

Buchausstattung Max Thalmann. I.-10. Tsd.; 11.-15. Tsd. 1943; Frontbuchhandelsausgabe 1943, 553 S. Thule-Übersetzungen der Egils s. Skallagrímssonar (→ Nr. 120), der Laxdæla s. (→ Nr. 123) und der Grettis s. Ásmundarsonar (→ Nr. 122) in Bearbeitung von Reichardt. Ein Teil der Skaldenstrophen wurde für diesen Band von Felix Genzmer neu übersetzt.

Reifegerste, E. Matthias → Nr. 3, → Nr. 6.

- 177 Aus Altisland. Aus dem Altisländischen übertragen und bearbeitet von Franz Reuss. Magdeburg: Zacharias [1910]. 79 S. 8°.

Übersetzungen der Bandamanna s. und der Hœnsa-Þóris s.

- 178 Altnordische Frauen. Von Adeline Rittershaus. Frauenfeld und Leipzig: Huber und Co. 1917. 240 S. 8°.

Enthält 9 Kapitel über weibliche Figuren aus Íslendinga- und Konungasögur (Eiríks s. rauða, Eyrbyggja s., Færeyinga s., Fljótsdæla s., Gísla s. Súrssonar, Grettis s. Ásmundarsonar, Gunnars þ. Þiðrandabana, Heimskringla, Íslendingabók, Landnámabók, Laxdæla s., Morkinskinna, Njáls s.) mit Paraphrasen einzelner Sagaepisoden. *Rez.*: W. Golther, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 40, 1919, 292; A. Heusler, Anzeiger für deutsches Altertum 39, 1920, 14-17; tzt, Literarisches Centralblatt 69, 1918, 777-780; Voss, Syn og Segn 24, 1918, 189-192.

- 179 [Pia] Sophie Rogge-Börner, Von nordischen Frauen, Königen und Bauern. Erzählungen aus der Überlieferung der Sagas. Berlin, Leipzig, Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft [1935]. 133 S. 8°.

3. Auflage o.J., Einband und Schutzumschlag Helmut Skarbina. Nacherzählungen einzelner Episoden aus Gísla s. Súrssonar, Gunnlaugs s. ormstungu, Heimskringla, Laxdæla s. und Njáls s.

- 180 Die innere Gestalt der nordischen Frau. Eine seelenkundliche Untersuchung von [Pia] Sophie Rogge-Börner. Berlin: Bött 1938. 105 S. 8°.

Enthält sogenannte Persönlichkeitsbilder von weiblichen Figuren aus der altisländischen Überlieferung. Diese Charakterisierungen enthalten z.T. übersetzte oder nacherzählte Passagen u.a. aus Egils s. Skallagrímssonar, Færeyinga s., Gísla s. Súrssonar, Grettis s. Ásmundarsonar, Laxdœla s. und Njáls s.

- 181 Wodans Aufgang und Schicksal. Das germanische Heidentum, nach den Quellen dargestellt durch Severin Rüttgers. Köln: Schaffstein [1911] (= Schaffsteins Volksbücher, 85). 124 S. 8°.

Enthält u.a. Übersetzungen von Episoden aus Eiríks s. rauða, Eyrbyggja s., Laxdœla s. und Óláfs s. Tryggvasonar, meist auf der Grundlage älterer Übertragungen.

- 182 Götter und junge Helden. Sagen aus germanischer Frühzeit. Von Severin Rüttgers. Leipzig: Hegel und Schade [1937] (= Dürrs Sammlung deutscher Sagen. Neue Reihe, 2). 184 S. 8°.

2. Auflage 1940; 3. Auflage 1941; 5. Auflage 1944. Enthält u.a. nacherzählte Episoden aus Grettis s. Ásmundarsonar, Hrólfs s. kraka und Vatnsdœla s.

- 183 Nordische Heldensagen. Ausgewählt und aus den Quellen übertragen durch Severin Rüttgers. Langensalza, Berlin, Leipzig: Beltz [1935]. 167 S. 8°.

Umschlag von M. Gebhardt, Textzeichnungen von Margarete Schneider-Reichel. 2. Auflage 1936; 5. Auflage 1938; 8. Auflage 1939; 9. Auflage 1940; 12. Auflage 1940. Nacherzählungen von Auszügen aus Hervarar s. ok Heiðreks konungs und Völsunga s. sowie eine Nacherzählung der Friðþjófs s. frækna.

- 184 Nordische Sagen der deutschen Jugend erzählt und mit einem wissenschaftlichen Anhang versehen von C[arl] Russwurm. Mit 5 Holzschnitten von L[udwig] v. Maydell. Leipzig: Fleischer 1842. 399 S. 8°.

Nacherzählungen von Gautreks s. konungs, Hervarar s. ok Heiðreks konungs, Hrólfs s. kraka, Örvar-Odds s., Ragnars s. loðbrókar und Ynglinga s. Einzelne Episoden sind nach Saxo und nach anderen Sagas ergänzt.

Sammlung Thule → Nr. 17-166.

Saga. Islands große Literatur. Herausgegeben von Kurt Schier. Düsseldorf, Köln: Diederichs. 8°.

- 185 1. Die Saga von Egil. Aus dem Altisländischen herausgegeben und übersetzt von Kurt Schier. 1978. 416 S.

Sonderausgabe für die Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1978. Rez.: P. Buchholz, Zeitschrift für Volkskunde 76, 1980, 158-159; E.G. Fichtner, Scandinavian Studies 55, 1983, 192-195; J. Glauser, Scandinavica 19, 1980, 70-

72; Ó. Halldórsson, *Skirnir* 155, 1981, 209-211; J. Harris, *Speculum* 55, 1980, 395-397; A. Heinrichs, *Wirkendes Wort* 32, 1982, 69-75; R. Heller, *Germanistik* 19, 1978, 1094-1095; O. Holzapfel, *Fabula* 20, 1979, 340; M.E. Kalinke, *Journal of English and Germanic Philology* 79, 1980, 300-303; W. Ross, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3. 10. 1978, 24; R. Wildhaber, *Schweizer Archiv für Volkskunde* 74, 1978, 230-231.

- 186 2. Die Saga von Grettir. Aus dem Altisländischen übersetzt und kommentiert von Hubert Seelow. 1974. 288 S.
Sonderausgabe für die Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1975. *Rez.*: O. Bandle, *Scandinavica* 15, 1976, 54-56; E. Ettlinger, *Folklore* 87, 1976, 117; J.L. Flood, *Saga Book of the Viking Society* 19, 1974-77, 324-325; A. Heinrichs, *Wirkendes Wort* 32, 1982, 69-75; R. Heller, *Germanistik* 16, 1975, 850; P. Schach, *Journal of English and Germanic Philology* 76, 1977, 57-59.
- 187 Wikingersagen. Harald Schönhaar. Egil Skallagrímsson. Ingimund. Übersetzt und für die Jugend bearbeitet von Walter Schertz. Stuttgart: Boje 1957. 205 S. 8°.
Innenbilder F. Hanel. 7. Auflage 1974, Innenbilder Kurt Schmischke; 8. Auflage 1978. Freie Übersetzungen der Egils s. Skallagrímssonar und der Vatnsdœla s.
- 188 Nordische Sagen. Übersetzt und für die Jugend bearbeitet von Walter Schertz. Stuttgart: Boje [1956]. 212 S. 8°.
Innenbilder Rudolf Führmann, Umschlagbild Walter Rieck. Freie Übersetzungen der Ragnars s. loðbrókar, der Hrólfs s. kraka und der Þiðreks s. af Bern.
- 189 An Nordischen Königshöfen zur Vikingerzeit. Von E[mil] Dago-
bert Schoenfeld. Straßburg: Trübner 1910. VI, 372 S. 8°.
Übersetzungen der folgenden þættir: Ásu-Þórðar þ., Auðunar þ. vestfirzka, Brands þ. örva, Egils þ. Siðu-Hallssonar, Einars þ. Skúlasonar, Gísls þ. Illugasonar, Halldórs þ. Snorrasonar 11, Hrafn þ. Guðrúnarsonar, Hreiðars þ. heimiska, Mána þ. Íslendinga, Odds þ. Ófeigssonar, Ögmundar þ. dytts ok Gunnars helmings, Sighvats þ. skálds, Sneglu-Halla þ., Steins þ. Skaptasonar, Stúfs þ. blinda, Þorsteins þ. austfirðinga, Þorvarðar þ. Krákunefs, Þorsteins þ. Siðu-Hallssonar, Þorsteins þ. sögufróða, Þorsteins þ. tjaldstæðinga. *Rez.*: -bh-, *Literarisches Centralblatt* 62, 1910, 1519-1520; W. Golther, *Das literarische Echo*, 13, 1910, 49-150; G. Klee, *Zeitschrift für Deutschkunde* 25, 1911, 337; G. Neckel, *Mitteilungen der Islandfreunde* 2, 1914, 18.
- 190 Die Helden und Götter des Nordens, oder: Das Buch der Sagen. Der gebildeten und reiferen vaterländischen Jugend zur Belehrung und Unterhaltung geweiht. Von Amalia Schoeppe. Berlin: Gropius 1832. X, 332 S. 8°.
Enthält u.a. Erzählungen, die auf Saxo, Hrólfs s. kraka, Ragnars s. loðbrókar und Ynglinga s. beruhen.

- 191 Germanische Götter- und Heldensagen. Von Anni Schöppe und Maria Heider. Paderborn, Würzburg: Schöningh [1934] (= Der deutsche Quell. Schöninghs Textausgaben, 174). 64 S. 8°.
Enthält u.a. Nacherzählungen der Þiðreks s. af Bern und der Völsunga s.
- 192 Nordland. Eine weltanschauliche Auswertung der Thule-Saga für deutsche Eltern und Erzieher. Von Karl Leopold Schubert. Wien, Leipzig: Kühne 1942. 352 S. 8°.
Auf Übersetzungen der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) zurückgehende Paraphrasen diverser Íslendinga- und Konungasögur.
- Schwering, Manfred → Nr. 3-5, → Nr. 8, → Nr. 10.
- 193 Island. Menschen, Sagas, Landschaften. Textredaktion Hubert Seelow, Photographie Hans Siwik. Heidelberg: Braus 1987. 88 S. 4°.
Enthält u.a. übersetzte Episoden aus Egils s. Skallagrímssonar, Fóstbræðra s., Gísla s. Súrssonar, Grettis s. Ásmundarsonar, Laxdæla s.
- Seelow, Hubert → Nr. 186.
- 194 Skaldensagas. Aus dem Altisländischen übertragen, eingeleitet und erläutert von Franz [B.] Seewald. Frankfurt: Insel 1981 (= Insel Taschenbuch, 576). 248 S. 8°.
Übersetzungen von Gunnlaugs s. ormsungu, Hallfreðar s. und Kormáks s. Rez.: R. Heller, Germanistik 23, 1982, 82; C. Lecouteux, Etudes germaniques 38, 1983, 488.
- 195 Isländische Sagas. Ausgewählt und bearbeitet von Ulrike Selter. Paderborn: Schöningh 1954 (= Schöninghs geschichtliche Reihe). 80 S. 8°.
Wieder 1963. Nacherzählungen der Thule-Übersetzungen von Grænlandinga s. (→ Nr. 434), Laxdæla s. (→ Nr. 696), Njáls s. (→ Nr. 752) und Ragnars s. loðbrókar (→ Nr. 830).
- 196 Zwei Rittersagas. Die Saga vom Mantel und die Saga vom schönen Samson. Möttuls saga und Samsons saga fagra. Aus dem Altnordischen übersetzt und mit einer Einleitung versehen von Rudolf Simek. Wien: Braumüller 1982 (= Fabulae Mediaevales, 2). 144 S. 8°.
- 197 Die Saga von Parceval und die Geschichte von Valver. Aus dem Altnordischen übersetzt und eingeleitet von Rudolf Simek. Wien: Halosar 1982 (= Wiener Arbeiten zur germanischen Altertumskunde und Philologie, 19). 87 S. 8°.

- Simek, Rudolf → Nr. 1, → Nr. 7.
 Spinner, Claudia → Nr. 5, → Nr. 8, → Nr. 10.
 Steche, Theodor → Nr. 24, → Nr. 29.

198 Germanisches Leben im Spiegel der altnordischen Dichtung. Von Peter Süßkand. Berlin: Juncker und Dünnhaupt 1936. 123 S. 8°.

Eine Anthologie mit sehr kurzen Ausschnitten aus altnordischen Texten. Der Herausgeber hat es zwar »vorgezogen, in dieser Darstellung in den meisten Fällen eigene Übersetzungen zu geben« (S. 116), aber auch Übersetzungen aus der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) verwendet. S. 31-35 zuerst in → Nr. 582, S. 796-799. Rez.: K. Higelke, Die deutsche Schule 40, 1936, 246; H. Kuhn, Deutsche Literaturzeitung 59, 1938, 305-306; B. Kummer, Mannus 28, 1936, 561-562; H. Oppel, Dichtung und Volkstum 38, 1937, 510-512.

199 Aus Islands alten Schätzen. Eine kultur- und literaturgeschichtliche Studie von Jón Svensson. Autorisierte Übersetzung von Johannes Mayrhofer. Zweiter Teil. Hamm: Breer und Thiemann 1910. (= Frankfurter Zeitgemäße Broschüren, 29, Heft 8). 40 S. 8°.

Übersetzung von Jón Svensson, Islandsblomster. Kopenhagen: Pio 1906. 105 S. 8°. Paraphrasen der Finnboga s. ramma und der Gunnlaugs s. orrmstungu aus zweiter Hand. Rez.: A. Gebhardt, Deutsche Literaturzeitung 31, 1910, 1632-1633; W. Heydenreich, Mitteilungen der Islandfreunde 2, 1914, 19-20; J.C. Poestion, Allgemeines Literaturblatt 19, 1910, 496-497.

200 Bauern und Helden. Nordische Spielhandlungen. Von Walther Teich. Hamburg: Quickborn-Verlag [1937] (= Die Schul- und Jugendbühne, 6). 47 S. 8°.

»Jugendliche Laienspiele« nach Episoden aus der Gísla s. Súrssonar bzw. nach dem Stoff des Þorsteins þ. skelks und des Þorsteins þ. stangarhöggs.

Thule. Isländische Sagas. Bde. 1-4. Köln, Düsseldorf: Diederichs 1978. 8°. Redaktion Ulf Diederichs; Einbandgestaltung Eberhard May. 2. Auflage der Bde. 1-3 1995 u.d.T. Islandsagas. Bde. 1-3 enthalten (z.T. redigierte) Übersetzungen aus der Sammlung Thule → Nr. 17ff.

- 201 1. Isländische Erzählkunst. Sieben Meisterepen übertragen von Andreas Heusler, Gustav Neckel, Friedrich Ranke u.a. 407 S. Übersetzungen aus der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff), bei deren Redaktion die Überarbeitungen von Reichardt (→ Nr. 175-176) und Heinrichs (→ Nr. 84) berücksichtigt wurden: Bandamanna s., Gísla s. Súrssonar, Hoensa-Þóris s., Hrafnkels s. Freysgoða, Laxdæla s., Ölkofra þ., Þorsteins þ. stangarhöggs.
- 202 2. Historische Fahrten und Abenteuer. Übertragen von Walter Baetke und Felix Niedner. 223 S.

Die Thule-Übersetzungen von Eiríks s. rauða (→ Nr. 325), Grænlinga þ. (→ Nr. 438), Grænlinga s. (→ Nr. 434), Jónsvíkinga s. (→ Nr. 646) und Sverris s. Sigurðarsonar (→ Nr. 871).

- 203 3. Heldenepen. Übertragen von Paul Herrmann. 190 S.
Die Thule-Übersetzungen von Hrólf s. kraka (→ Nr. 618) und Völsunga s. (→ Nr. 989).

- 204 4. Hans Kuhn, Das alte Island. Erweiterte Neuauflage. 295 S.
1. Auflage 1971.

- 205 Ludwig Uhland, Sagengeschichte der germanischen und romanischen Völker. [Herausgegeben von A[delbert] v[on] Keller.] Stuttgart: Cotta 1868 (= Uhlands Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, 7). IV, 680 S. 8°.

Wieder [1901] in Ludwig Uhlands sämtliche Werke. Mit einer litterarisch-biographischen Einleitung von Ludwig Holthof. Stuttgart, Leipzig: Deutsche Verlags-Anstalt, S. 824-1022. Auszüge 1892 in Bd. 3 und Bd. 4 von: Uhlands gesammelte Werke in sechs Bänden. Mit einer biographisch-litterarhistorischen Einleitung von Hans Fischer. Stuttgart: Cotta Nachfolger (die Behandlung der skandinavischen Überlieferung in Bd. 3, S. 181-216). Reprint 1977, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Weitere Auszüge 1984 in Ludwig Uhland Werke. Herausgegeben von Hartmut Fröschle und Walter Scheffler. München: Winkler, Bd. 4, S. 109-184. Uhlands nachgelassene Vorlesungen enthalten neben deutenden und resümierenden Abschnitten auch Paraphrasen der verschiedensten Quellen, vorwiegend aus der Heldensage. Darunter finden sich vereinzelt Saga-Passagen in deutscher Übersetzung.

- 206 Der Wikinger Fahrten und Abenteuer. Herausgegeben von Erik Ulbrandson. Köln, Düsseldorf: Diederichs 1980. 380 S. 8°.

Eine Auswahl von (z.T. redigierten) Übersetzungen aus der Sammlung Thule (→ Nr. 17ff) sowie von → Nr. 389 und → Nr. 397: Arnórs þ. jarlaskálds, Bandamanna s., Eiríks s. rauða, Friðþjófs s. frækna, Gautreks s. konungs, Haralds s. hárfagra, Jónsvíkinga s., Króka-Refs s., Magnússona s., Ragnars s. loðbrókar, Sneglu-Halla þ., Þorleifs þ. jarlaskálds.

Vogt, Walter Heinrich → Nr. 127-128, → Nr. 152-153.

Voigt, Helmut → Nr. 151-152, → Nr. 164.

- 207 Von germanischen Bauern, Kriegern und Seefahrern. Aus altnordischer Dichtung und Prosa. Weimar: Böhlau 1943 (Feldpostausgabe). 96 S. 12°.

Enthält u.a. Auszüge aus Mohnikes Übersetzungen der Vínlinga sögur (→ Nr. 346 und → Nr. 427).

- 208 Unsre Vorzeit 1. Nordisch-germanische Götter und Helden. In Schilderungen für Jugend und Volk. Von Wilhelm Wäger. In siebenter Auflage neubearbeitet von G.H. Mit 88 Abb. nach Entwürfen von C[arl] E[mil] Doepler, Karl Ehrenberg, W[ilhelm] Engelhard, F[riedrich] W[ilhelm] Heine, Ferd[inand] Leeke, Herm[ann] Vogel, Erdmann Wagner, Alexander Zick u.a. Leipzig: Spamer 1901. 468 S. 8°.

Zuerst 1874; 2. Auflage 1882; 3. Auflage 1884; 4. Auflage 1887; 5. verb. Auflage 1894; 6. Auflage 1896; 7. neubearb. Auflage 1901; 8. neubearb. Auflage 1907. Enthält zahlreiche Erzählungen nach mythologischen Themen, darunter auch der Fridthjof- und der Ragnar-Lodbrok-Stoff.

- 209 Gefolgschaft. Der germanische Kampfbund. Herausgegeben von Horst Wagenführ. Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt 1935. 87 S. 8°.

Anthologie mit diversen Ausschnitten aus antiken Germanendarstellungen sowie altnordischen Texten (Gísla s. Súrssonar, Hrólf s. kraka, Jómsvíkinga s., Óláfs s. helga, Vatnsdœla s.), deren Wiedergabe auf älteren Übersetzungen beruht.

- 210 Midgard. Die Heldensagen des Nordlandes von Leopold Weber. Stuttgart: Thienemanns [1924]. 142 S. 8°.

18.-22. Tsd. Nacherzählungen eddischer Stoffe, z.T. unter Verwendung der Völsunga s.

- 211 Leopold Weber, Nordlandmänner. Zwei Isländergeschichten. Karlsbad-Drahowitz, Leipzig: Kraft 1936 (= Volksdeutsche Reihe, 9). 78 S. 8°.

Freie Übersetzungen der Gunnlaugs s. ormstungu und der Hrafnkels s. Freysgoða.

- 212 Leopold Weber, Die Isländer-Geschichten und die Edda. Bilder aus Nordgermanischer Frühzeit. Treuhänder der Weltanschauung unsrer Ahnen. Berlin: Nationaler Bücherdienst [1938] (= Das ABC des NBD, 9). 31 S. 8°.

2., neubearbeitete Auflage 1939, München, Berlin: Oldenbourg, 38 S. Eine Art Einführung in die altnordische Literatur, die nacherzählte Episoden aus diversen Sagas enthält.

Weise, Elisabeth → Nr. 10.

- 213 Drei isländische Sagas. Hrafnkelssaga, Gislisaga, Njalssaga. Herausgegeben von Fritz Weißkirchen. Paderborn: Schöningh [1958] (= Schöninghs Textausgaben alter und neuer Schriftsteller, 176). 155 S. 8°.

Z.T. gekürzte Nachdrucke aus der Sammlung Thule (→ Nr. 406, → Nr. 596, → Nr. 752).

- 214 Weiteres aus der ältesten germanischen Erzählprosa: 1. Die Geschichte von Thorstein Stangennarbe. — 2. Die kleine Geschichte von Gudmund und den Rauchtälern. — 3. Die kleine Geschichte von Gudmund und der Brautwerbung. In: Kunstwart 20, 1907, S. 197-210.

Fortsetzung von → Nr. 12. Übersetzungen des Þorsteins þ. stangarhöggs und von zwei Episoden aus der Ljósvetninga s. von Andreas Heusler. Wiederabgedruckt in → Nr. 42 als »Beilage«.

Wenz, Gisela → Nr. 19, → Nr. 25.

- 215 Aus germanischer Zeit. Zweiter Teil. Leipzig: Quelle und Meyer 1925 (= Deutscher Hort, 14). 48 S. 8°.

Herausgegeben von Gustaf Wenz. Enthält Berichte unterschiedlichster Provenienz über die Germanen, darunter ein Nachdruck von Neckels Übersetzung des Þorsteins þ. stangarhöggs (→ Nr. 929) und einer Episode aus Niedners Übersetzung der Óláfs s. Tryggvasonar (→ Nr. 805). Nach Textauswahl und Aufbereitung richtet sich das Bändchen an Schüler.

Isländer-Geschichten. Herausgegeben und übertragen von Gustaf Wenz. Bde. 1-10. Leipzig: Quelle und Meyer. 8°.

- 216 1. Die Geschichte vom edeln Blundketil und vom Hühnerthorir. Eine isländische Saga von Bauerntum und Händlergeist. Übertragen von Gustaf Wenz. [1935]. 38 S.
2. Auflage [1939]. Freie Übersetzung der Hœnsa-Þóris s.
- 217 2. Die Geschichte von Erich dem Roten und Leif dem Glücklichen. Die Saga von den Männern, die auf Grönland siedeln und Amerika entdecken. Übertragen von Gustaf Wenz. [1935]. 39 S.
6.-9. Tsd. [1940]. Gekürzte Übersetzung der Eiríks s. rauða und Paraphrase der Grænlendinga s.
- 218 3. Die Geschichte vom Freysgoden Hrafnkel. Eine Saga vom wehrhaften nordischen Bauern. Übertragen von Gustaf Wenz. [1935]. 38 S.
3. Auflage [1941]. Auf dem Umschlag lautet der Untertitel: »Eine Saga vom wehrhaften nordischen Bauerntum«. Übersetzung der Hrafnkels s. Freysgoða.

- 219 4. Die Geschichte von den Wälsungen. Die Saga vom Schicksal der Nibelungen. Übertragen von Gustaf Wenz. [1935]. 54 S.
Teils Übersetzung, teils Paraphrase der Völsunga s.
- 220 5. Snorri Sturluson, Die Geschichte von König Olaf Tryggvason. Ein Lebensbild aus der Zeitwende des Nordens. In Auswahl übertragen von Gustaf Wenz. [1936]. 47 S.
Teils Übersetzung, teils Paraphrase der Óláfs s. Tryggvasonar.
- 221 6. Die Geschichte vom Skalden Egil erzählt von Gustaf Wenz. [1936]. 75 S.
Nacherzählung der Egils s. Skallagrímssonar.
- 222 7. Die Geschichte vom weisen Njal [nicht erschienen].
- 223 8. Die Geschichte vom geächteten Grettir erzählt von Gustaf Wenz. [1937]. 45 S.
Nacherzählung der Grettis s. Ásmundarsonar.
- 224 9. Die Geschichte vom starken Finnbogi erzählt von Gustaf Wenz. [1937]. 46 S.
Nacherzählung der Finnboga s. ramma.

Wenz, Gustaf → Nr. 19, → Nr. 25, → Nr. 28.

- 225 Lebensbilder germanischer Frauen. Von Gisela Wenz-Hartmann. Leipzig: Quelle und Meyer 1937 (= Die Welt der Germanen, 10). 46 S. 8°.
2. Auflage 1940; 9.-16. Tsd. 1941. Enthält neben Paraphrasen von antiken Quellen Nacherzählungen nach der Grettis s. Ásmundarsonar und der Laxdøla s.
- 226 Wikingerfahrten. Paderborn: Schöningh [1937] (= Schöningh, Arbeitsbogen. Reihe Germanentum, A 80). 15 S. 8°.
Enthält u.a. kurze Paraphrasen der Eiríks s. rauða, der Grænlendinga s. und der Jömsvíkinga s.
- 227 Altnordische Erzählungen (Sagas). Sechs Erzählungen von den Anwohnern der Ost-Fjorde Islands. Bd. 1. Uebersetzt und erläutert von E[rnst] Wilken. Leipzig: Verlag für Literatur, Kunst und Musik 1909. 160 S. 8°.
Mehr nicht erschienen. Übersetzungen der Droplaugarsona s., des Gunnars þ. Þórðarabana, der Hrafnkels s. Freysgoða, der Þorsteins s. hvíta, des Þorsteins þ.

stangarhöggs und der Vápnfirðinga s. *Rez.*: -bh-, Literarisches Centralblatt 9, 1911, 307-308; A. Heusler, Deutsche Literaturzeitung 31, 1910, 611-613; B. Kahle, Zeitschrift für deutsche Philologie 44, 1912, 358-359; K. Koppin, Isländergeschichten. In: Monatsschrift für höhere Schulen 10, 1911, 594-600; G. Neckel, Anzeiger für deutsches Altertum 35, 1911, 82-83; J.C. Poestion, Allgemeines Literaturblatt 20, 1911, 60.

Wittkowski, Ingrid → Nr. 168.

- 228 Die National-Literatur der Skandinavier. Eine prosaische und poetische Anthologie aus den besten nordischen Schriftstellern, mit erläuternden, kritischen und biographischen Notizen. Herausgegeben von A[nton] E[dmund] Wollheim da Fonseca. Erster Band. Die altnordische Literatur. Berlin: Hempel 1875 (= Die Classiker aller Zeiten und Nationen, 5,1). VII, 504 S. 8°.

Enthält neben Balladen- und Eddaübersetzungen Übertragungen der folgenden Sagas, meist in Auszügen und z.T. aus zweiter Hand: Færeyinga s., Friðþjófs s. frækna, Gísla s. Súrssonar, Grettis s. Ásmundarsonar, Hákonar s. góða, Hákonar s. gamla, Hálfðanar s. svarta, Haraldssona s., Haralds s. hárfagra, Haralds s. harðráða, Hervarar s. ok Heiðreks konungs, Jómsvíkinga s., Knyttlinga s., Magnússona s., Magnúss s. blinda ok Haralds gilla, Magnúss s. Erlingssonar, Njáls s., Norna-Gests þ., Óláfs s. helga, Óláfs s. Tryggvasonar, Orkneyinga s., Ragnars s. loðbrókar, Þiðreks s. af Bern, Víga-Glúms s., Völsunga s., Ynglinga s.

- 229 Friedrich [Wilhelm] Wolters und Carl Petersen, Die Heldensagen der germanischen Frühzeit. Breslau: Hirt 1921. 315 S. 8°.

2. Auflage 1922, VIII, 315 S.; 3., durch einen Anhang vermehrte Auflage 1925, VIII, 331 S. (= Werke der Schau und Forschung aus dem Kreise der Blätter für die Kunst); 4. Auflage 1937, 327 S.; 5. Auflage 1941; 6. Auflage 1942. Eine Auswahl wieder in: Heldensagen der Germanen. Breslau: Hirt [1930] (= Hirts deutsche Sammlung, literarische Abteilung, Gruppe 4, 2). 80 S. 8° (Feldpostausgaben [1943] und [1944]). Enthält u.a. Nacherzählungen nach Hálf s. ok Hálfstrekkja, Hervarar s. ok Heiðreks konungs, Hrólf s. kraka, Sörla þ., Þiðreks s. af Bern (mit Saxo), Völsunga s. (mit eddischer Überlieferung) und Ynglinga s.

Germanische Jungmannschaftszucht. Nach den Quellen bearbeitet von Fritz Wüllenweber. Bde. 1-3. Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt (= Quellenreihe zur volkspolitischen Erziehung). 8°.

- 230 1. Die Sippengefolgschaft. 1937. 61 S.
 231 2. Der Wikingbund. 1938. 35 S.
 232 3. Die Fürstengefolgschaft. 1939. 103 S.
 Die Bände enthalten zahlreiche, zum Teil sehr kurze Nachdrucke aus der Sammlung Thule → Nr. 17ff.